

2012
2013



th
ANNIVERSARY
1977 – 2012

香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

年報

ANNUAL REPORT



承

傳

Legacy

35

香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

名譽贊助人

梁愛詩太平紳士

理事會成員

主席 胡偉民博士
副主席 伍翠瑤博士
蒙德揚先生
司庫 鍾樹根議員
理事 陳卓智先生
卓歐靜美女士
張心瑜女士
程婉雯小姐
方梓勳教授
馬清正先生
易志明議員

藝術顧問

鍾景輝博士
林克歡博士
賴聲川博士

桂冠導演

毛俊輝先生

名譽法律顧問

伍宇鐸先生

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 陳健彬先生

名譽公司秘書

Alpha Secretarial Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中345號
上環市政大廈4樓
電話: (852) 3103 5930
傳真: (852) 2541 8473
網址: www.hkrep.com
電郵: enquiry@hkrep.com

外展教室

上環文咸東街143-145號
趙氏大廈8樓802-3室
電話: (852) 3791 2984
傳真: (852) 3102 0989

Honorary Patron

Ms. Leung Oi Sie, Elsie GBM, JP

Council Members

Chairman Dr. Wai-man Woo BBS
Vice Chairman Dr. Ng Chui Yiu, Jennifer
Mr. Mong Tak Yeung, David
Treasurer Hon. Chung Shu Kun, Christopher BBS, MH, JP
Members Mr. Chan Cheuk Chi, Paul
Mrs. Cheuk Ching Mei, Corona MH
Ms. Cheung Sum Yu, Fiona MH
Miss Ching Yuen Man, Angela
Prof. Fong Chee Fun, Gilbert
Mr. Ma Ching Cheng
Hon. Yick Chi Ming, Frankie

Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai BBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Lai Sheng Chuan, Stan

Director Laureate

Mr. Mao Chun Fai, Fredric BBS

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

Directors

Artistic Director Mr. Chan Kam Kuen, Anthony
Executive Director Mr. Chan Kin Bun

Honorary Company Secretary

Alpha Secretarial Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

Outreach Studio

Room 802-3, Chao's Building,
143-145 Bonham Strand East., Hong Kong
Telephone: (852) 3791 2984
Facsimile: (852) 3102 0989

香港話劇團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

© 香港話劇團有限公司
二〇一三年九月出版

© Hong Kong Repertory Theatre Limited
Published in September 2013

目錄 Table of Contents

香港話劇團簡介 The Company	4
理事會主席的話 Message from the Council Chairman	6
理事會 The Council	8
藝術總監報告 Artistic Director's Review	10
行政總監三十五周年劇季回顧 Executive Director's Review of the 35 th Anniversary Season	14
季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities	19
節目精華 Production Highlights	
《有飯自然香》 <i>A Bowlful of Kindness</i>	32
《紅》 <i>Red</i>	34
《我和秋天有個約會》 <i>I Have a Date with Autumn</i>	36
《蝦碌戲班》 <i>Noises Off</i>	38
音樂劇《頂頭鎚》(2013版本) <i>Field of Dreams - A Musical</i> (2013 version)	40
《都是龍袍惹的禍》 <i>The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man</i>	42
《最後晚餐》(重演) <i>The Last Supper</i> (Re-run)	44
《臭格》 <i>The Cell</i>	45
《喃叱哆嚶呵》 <i>Blue Danube</i>	46
《善水怪婆婆》 <i>Just Do It, Lady Eccentric</i>	47
《八樓半的密室》 <i>Secrets of The 8 1/2 Floor</i>	48
外展及教育活動 Outreach and Educational Activities	49
戲劇文學及出版 Theatre Literature and Publications	52
三十五周年誌慶活動 35 th Anniversary Activities	54
聯合製作 / 合辦節目 Co-production / Co-presentation Programmes	59
外訪演出、交流及其他活動 Outbound Tours, Exchanges and Other Activities	60
公司架構 Company Structure	71
職員 Staff	72
財務摘要 Financial Highlights	
獨立核數師報告 Independent Auditor's Report	74
全面收益表 Statement of Comprehensive Income	76
資產負債表 Balance Sheet	77
收入與支出分析圖 Income and Expenditure Charts	78
發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名 Development Fund Donors & Drama Education Fund Donors	79
鳴謝 Acknowledgements	80

香港話劇團簡介

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977創團，2001公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、駐團導演、演員、舞台技術及行政人員等六十多位全職專才。
- 三十六年來，劇團積極發展，製作劇目超過三百個，為本地創造不少劇場經典作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

業務

- 平衡劇季 — 選演本地原創劇，翻譯、改編西方及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- 黑盒劇場 — 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- 戲劇教育 — 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- 對外交流 — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- 戲劇文學 — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。



The Company

Background

- The Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Repertory operates under the guidance by its Governing Council, and employs a team of over 60 full-time professionals including artistic director, resident directors, actors, stage technicians and managers as well as administrators.
- Since its establishment 36 years ago, it has presented more than 300 productions, many of which became timeless classics of the local theatre.

Missions

- To produce and develop a high quality, creative, and diverse repertoire, encompassing Chinese, overseas, classic, and contemporary masterpieces, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interests and abilities in theatre appreciation and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

Area of Activities

- A balanced repertoire – A selection of local original work, translation and adaptation from classics and contemporary masterpieces from the west and the Mainland. The company collaborates with playwrights, directors, performers, dancers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre of artistic excellence.
- Black Box Theatre – Flexible in approach, the Black Box Theatre explores, develops and experiments to create new materials and modes of performances, in order to cultivate new territories of theatre arts.
- Theatre education – Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- International exchange – Through the strengthening of exchanges internationally and with the Mainland, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border.
- Theatre literature – Through a varied platform of script writing, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.

理事會主席的話

2012年特區政府換屆，香港領導班子換上新面孔，藝術界期望新一屆政府改組後會設立文化局，更專責地推動香港的文化創意產業的發展，可惜增設新政策局的構想都因政治爭議而落空。因而令民政事務局需繼續負責主導藝術資源的投放和分配，並以不變應萬變的原則繼續給與九大藝團恆常資助。談改變，或可數「具競爭元素的資助試驗計劃」的推行，本團也因此而獲得額外資金，展開以發掘年輕編導演和評論人材為目的，為期兩年的「新戲匠系列」及「藝評培訓計劃」。

值得慶賀的事是本團的兩位理事，鍾樹根先生及易志明先生分別循地區直選及功能組別選舉晉身立法會，我相信兩位同事憑他們的專業知識和對藝術界的認識，必能在立法會內為藝術界發聲，為推動香港的文化軟件和硬件的建設出謀獻策。

2012年是本團的35周年，劇團全人在承傳與創新的前提下，上下一心努力耕耘，令業務更上一層樓和取得可觀的成績。大小劇場製作的觀眾人次突破歷年的紀錄，超過200場演出的平均入座率90%，全年的營運總收入再創歷史高峰。相關數字見於本年報內，此處不贅。

本團的外展及教育部門的發展在年中亦日趨成熟和系統化。本年度自從多位專業戲劇教育工作者加盟後，在課程設計、施教方法及教育劇場各方面的質量均有所提高，各類活動吸引逾7萬人參加。該部門的全年運作已可自負盈虧。另外，本團正式委約香港教育學院進行「伙伴教學」研究計劃，配合本團在未來兩年完成戲劇融入學前課程的全港幼師專業培訓。這項計劃的經費全由本團的營運儲備中調撥支付以回饋社會，並獲得香港教育局及民政事務局的支持。加上現時與公開大學合辦的「舞台表演專業證書課程」及自辦的中小學戲劇課程，本團將會為本港社會提供由幼兒至大學的全面戲劇教育活動。

35周年劇季的活動多姿多采，劇團多元而優質的作品，無論在本地的公開演出或到境外的巡迴演出都獲得極好的評價。全人因各項驕人的成績引以自豪外，也喜見更多社會人士及工商企業對本團的關注和支持，繼續慷慨解囊或贊助本團的藝術創作及藝術教育活動。

最後，我謹代表劇團理事會向長期愛護和支持話劇團發展的廣大觀眾、工商企業、贊助人和捐款者、委約本團製作的政府部門及機構、各類活動的合作者或業務伙伴；還有民政事務局和康樂及文化事務署的無間資助和配合，表達衷心的感謝。



理事會主席
胡偉民博士
2013年9月

Message from the Council Chairman

In 2012, a new term of HKSAR Government was formed, with major leadership positions taken up by new officials. There was hope within the arts industry that once the new term of government took office, a cultural bureau would then be established, to provide a more dedicated driving force behind Hong Kong's cultural and creative development. Unfortunately, amidst various political debates, the concept of a new policy making bureau did not bear fruit. As a result, the Home Affairs Bureau continues to lead in the allocation and distribution of resources for the arts. The HAB responded to various transformations by maintaining the status quo, hence the subvention provided to the nine major arts organisations remained unchanged. Arguably, one of the changes that did take place was the Contestable Funding Pilot Scheme, and our Company received additional funding as a result of its introduction. The additional funding enables the Company to launch the New-Wrighting Series, which aims to nurture young talent in script writing, as well as the Budding Critics Training Scheme, which provides development opportunities for aspiring young critics.

We are pleased to learn that our two Council members, Mr. Christopher Chung and Mr. Frankie Yick were elected into the Legislative Council, through a geographical constituency election and a functional constituency election respectively. With their professional expertise, combined with their valuable insights on the arts industry, I am confident that they will give voice to the arts sector in the Legislative Council, through offering sound advice and compelling policy proposals on all aspects of Hong Kong's cultural development.

2012 marks the Company's 35th anniversary. With a mission in seeking both heritage continuation and creative excellence, the entire company works tirelessly together, and their hard work has achieved exceptional results. Attendance from theatre productions of different sizes has broken all previous records, with an average of 90% attendance rate across the 200 performances this year. The total operational income also reached a historical height, of which the related figures may be found in the Report.

Our Outreach and Education department also entered into a new phase of development this year, in terms of maturity and its systematic operation. Several professional theatre educators were recruited, a powerful addition to the team. Their contributions enhanced the quality of curriculum design, teaching methodology as well as the overall effectiveness of our educational theatre projects, which attracted over 70,000 participants. In fact, this department's annual operation is now financially self-sufficient. The Company formally commissioned the Hong Kong Institute of Education to conduct a research project entitled Train-the-Trainer Partnership Programme, which explores the incorporation of drama education into the pre-school curriculum, for use in a professional training scheme targeting pre-school level teachers in Hong Kong within the next two years. The cost of this project is fully funded by the Company from its operational reserve, as one of our ways to give back to society. The project also received support from the Hong Kong Education Bureau as well as the Home Affairs Bureau. In addition, we also collaborate with the Open University to offer a Professional Certificate in Stage Performance. These initiatives, alongside with a series of theatre courses organised for primary and secondary school students, provide a comprehensive range of theatre education and activities across the full age spectrum, from kindergarten to university students.

The 35th anniversary season offered an exciting range of activities, and the company's diverse and high-quality productions received overwhelming acclaims both in Hong Kong and overseas. The Company is proud of these achievements, and we are absolutely delighted to see the increased level of interests and support for the company from different sectors of society as well as corporations from all industries. Their generous donation and sponsorship have contributed greatly to the company's artistic activities and education initiatives.

Finally, on behalf of the Council, I would like to express our heartfelt gratitude towards all of our loyal supporters and theatre lovers, our corporate partners, our sponsors and donors, every government department that has commissioned our Company in various productions, our event and business partners, as well as the Home Affairs Bureau and the Leisure and Cultural Services Department for their continual funding and support.

Dr. Wai-man Woo, BBS

Council Chairman
September 2013



理事會

The Council



主席
Chairman
胡偉民博士
Dr. Wai-man Woo
BBS

現職：

- 迪奧國際建業有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 香港保良局顧問及前主席
- 保良聯會會長
- 香港房地產協會主席
- 澳洲埃迪斯科文大學客座教授
- 香港職業訓練局房產服務業訓練委員會委員
- 香港註冊財務策劃師協會顧問
- 香港九龍城工商業聯會榮譽顧問
- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員及廣州市榮譽市民
- 澳洲國立巴拉特大學駐香港榮譽大使

Occupation:

- Managing Director, Drowland International Investments Ltd.

Current Community Services:

- Adviser and Former Chairman, Po Leung Kuk
- President, Po Leung Former Boards Association
- Chairman, The Hong Kong Real Property Federation
- Adjunct Professor, Edith Cowan University, Australia
- Member, Real Estate Services Training Board of Vocational Training Council
- Adviser, Society of Registered Financial Planners
- Honorary Adviser, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and Honorary Citizen of Guangzhou City
- Honorary Ambassador, The University of Ballarat of Australia to Hong Kong



第一副主席
1st Vice Chairman
伍翠瑤博士
Dr. Jennifer Ng

現職：

- 馬素加信建築工程有限公司副主席兼行政總裁

現時之社會服務及公職：

- 中國國情研習促進會(香港)創會會長
- 香港專業及資深行政人員協會創會副會長
- 博愛醫院董事局永遠顧問
- 廣東省廣州市海外聯誼會常務副會長
- 廣州市政協委員及深圳市羅湖區政協常委

Occupation:

- Vice Chairman & Chief Executive Officer, Marshall-karson Construction & Engineers Ltd.

Current Community Services:

- Founding President, Association of China Trend Studies (HK)
- Founding Vice President, Hong Kong Professionals And Senior Executives Association
- Permanent Adviser, Pok Oi Hospital, Board of Director
- Executive Vice President, Guangzhou Overseas Friendship Association
- The Chinese People's Political Consultative Conference of Guangzhou Member and the Chinese People's Political Consultative Conference of Lo Wu, Shenzhen Executive Member



第二副主席
2nd Vice Chairman
蒙德揚先生
Mr. David Mong

現職：

- 信興集團副主席
- 藍十字(亞太)保險有限公司董事
- 東亞銀行(中國)有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 香港浸會大學校董會成員
- 香港大學教務發展基金董事
- 香港中文大學信興高等工程研究所諮詢委員會主席
- 香港業餘游泳總會執行委員會委員

Occupation:

- Vice Chairman, Shun Hing Group
- Director, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Ltd.
- Independent Non-executive Director, The Bank of East Asia (China) Ltd.

Current Community Services:

- Member, Council of the Hong Kong Baptist University
- Director, University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research
- Chairman, Advisory Board of the Shun Hing Institute of Advanced Engineering, The Chinese University of Hong Kong
- Member, Executive Committee of Hong Kong Amateur Swimming Association



司庫
Treasurer
鍾樹根議員
Hon. Christopher
Chung BBS, MH, JP

現職：

- 立法會議員(香港島)
- 東區區議會議員

現時之社會服務及公職：

- 香港藝術學院校董會成員
- 香港公共藝術董事會成員
- 香港藝術發展局藝術支援委員會主席
- 東區文藝協進會會長

Occupation:

- Member, Legislative Council (Hong Kong Island)
- Member, Eastern District Council

Current Community Services:

- Member, Board of Hong Kong Arts School
- Member, Board of Councilors, Public Art Hong Kong
- Chairman, The Arts Support Committee of Hong Kong Arts Development Council
- President, Eastern District Arts Council



理事
Member
卓歐靜美女士
Mrs. Corona Cheuk
MH

現職：

- 三井錶業有限公司總裁

現時之社會服務及公職：

- 仁愛堂諮議局委員
- 廣州市婦聯執行委員會委員
- 政協湖北省委員會委員
- 博愛醫院歷屆總理聯誼會會員
- 香港中華廠商聯合會永遠會員
- 香港浸會大學持續進修學院寶石學系名譽顧問
- 愛心全達慈善基金會名譽董事
- 香港青年工業家協會(婦女組)會員
- 屯門區少年警訊名譽會長會副主席
- 屯門區消防安全大使名譽會長會主席
- 民政事務處 — “伙伴倡自強”社區協作計劃諮詢委員會委員

Occupation:

- President, 3 Wells Watch Industries Ltd.

Current Community Services:

- Member, Advisory Board, Yan Oi Tong
- Member, Executive Committee of Guangzhou Women Federation
- Member, Hubei Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Member, The Association of the Directors and Former Directors of Pok Oi Hospital
- Permanent Member, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Honorary Advisor, School of Continuing Education Hong Kong Baptist University of Gemmological Studies
- Honorary Director, Love U All Charitable Foundation
- Member, Young Industrialist of HK (Ladies' Club)
- Vice Chairman, Honorary Presidents' Association of Tuen Mun District Hong Kong Police Force Junior Police Call
- Chairman, Honorary Presidents' Association of Tuen Mun District Fire Safety Ambassador
- Member, Advisory Committee on Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme of Home Affairs Department



理事
Member
陳卓智先生
Mr. Paul Chan

現職：
• 滙領國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：
• 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
• 香港從化聯誼會理事長
• 香港廣佛肇聯誼總會常務副秘書長
• 廣州海外聯誼會常務理事
• 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

Occupation:
• Managing Director, World Link International Accounting Group

Current Community Services:
• Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
• Chairman, Hong Kong Conghua Fraternity Association
• Deputy Secretary-General, Hong Kong GuangFoZhao Fraternity Association
• Executive Council Member, Guangzhou Overseas Friendship-Liaison Association
• Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong



理事
Member
張心瑜女士
Ms. Fiona Cheung MH

現職：
• 七星控股有限公司主席

現時之社會服務及公職：
• 南京市政協常委
• 香港南京總會會長
• 入境事務處使用委員會會員
• 仁愛堂田家炳小學校董
• 仁愛堂田家炳中學校董

Occupation:
• Chairman, Forest Zone Limited

Current Community Services:
• Member, Nanjing Political Consultative Conference Standing Committee
• Chairman, Nanjing (H.K.) Association Limited
• Member, Immigration Department Users' Committee
• Sponsoring Body Manager, Yan Oi Tong Tin Ka Ping Primary School
• Sponsoring Body Manager, Yan Oi Tong Tin Ka Ping Secondary School



理事
Member
程婉雯小姐
Miss Angela Ching

現職：
• 程婉雯律師事務所獨資經營者

現時之社會服務及公職：
• 中國人民政治協商會議廣東省從化市委員會委員
• 香港廣佛肇聯誼總會董
• 中國星火基金會名譽會長
• 的士車行車主協會法律顧問
• 中國國家行政學院(香港)工商專業同學會創會理事及法律顧問
• 中國國情研習促進會理事
• 香港從化聯誼會常務理事

Occupation:
• Sole Proprietor, Ching & Solicitors

Current Community Services:
• Member, The Chinese People's Political Consultative Conference of Conghua Shi, Guangdong Province
• Director, Hong Kong GuangFoZhao Fraternity Association
• Honorary President, China Starlight Charity Fund Association
• Legal Advisor, Taxi Dealers & Owners Association Limited
• Founding Director and Legal Advisor, Chinese Academy of Governance (Hong Kong) Industrial Commercial and Professional Alumni Association
• Director, Association of China Trend Studies (HK)
• Executive Council Member, Hong Kong Conghua Fraternity Association



理事
Member
方梓勳教授
Prof. Gilbert Fong

現職：
• 恒生管理學院署理校長、常務副校長、翻譯學院院長及教授

現時之社會服務及公職：
• 香港康樂及文化事務署社區小組主席
• 香港康樂及文化事務署沙田文化藝術推廣委員會委員
• 香港康樂及文化事務署節目與發展委員會成員
• 香港戲劇工程董事
• 新城劇團董事
• 香港中文大學聯合書院出版委員會委員
• 香港學術及職業資歷評審局專家
• 香港藝術發展局審批員(戲劇)
• 香港戲劇協會年度大獎評審員
• 中國北京藝術學院榮譽研究員
• 中國曹禺研究學會常任理事
• 中國山東大學外國語學院榮譽講座教授

Occupation:
• Acting President, Provost, Professor and Dean, School of Translation, Hang Seng Management College

Current Community Services:
• Chairman, Art Form Panel on Community of the Leisure and Cultural Services Department
• Member, Arts and Culture Promotion Committee of the Leisure and Cultural Services Department
• Member, Programme and Development Committee of the Leisure and Cultural Services Department
• Director, Hong Kong Theatre Works
• Director, Prospects Theatre Company
• Member, College Publications Committee of United College, The Chinese University of Hong Kong
• Specialist, Hong Kong Council for Accreditation of Academic & Vocational Qualifications
• Assessor, Drama Unit of Hong Kong Arts Development Council
• Adjudicator, Hong Kong Federation of Drama Societies Annual Awards
• Honorary Research Fellow, China Academy of Arts, Beijing
• Standing Member, The Executive Committee of China Cao Yu Studies Society
• Honorary Chair Professor, Institute of Foreign Studies of Shandong University



理事
Member
馬清正先生
Mr. Ma Ching Cheng

現職：
• 七洲發展有限公司董事總經理
• 七洲投資有限公司董事總經理
• 大生銀行董事

現時之社會服務及公職：
• 優質教育基金督導委員會委員
• 衛奕信勳爵文物信託受託人委員
• 香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金受託人委員會委員
• 2004-2012年度灣仔區少年警訊名譽會長會名譽會長
• 中國人民政治協商會議四川省委員會委員
• 北京港澳臺僑海外聯誼會理事
• 四川海外聯誼會委員
• 皇仁舊生會中學法團校董會校董
• 中國農業大學客座教授

Occupation:
• Director & General Manager, Hepacontinental Development Co. Ltd.
• Director & General Manager, Hepacontinental Investment Co. Ltd.
• Director, Tai Sang Bank Limited

Current Community Services:
• Member, Quality Education Fund Steering Committee
• Trustee Member, Lord Wilson Heritage Trust
• Trustee Member, Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund
• 2004-12 Honorary President, Junior Police Call Honorary President Council for Wanchai District
• Member, the Chinese People's Political Consultative Conference of Sichuan
• Director, Beijing Overseas Federation of Hong Kong, Macau & Taiwan Compatriots
• Member, Sichuan Chinese Overseas Friendship Association
• School Manager, Queen's College Old Boys' Association Secondary School
• Adjunct Professor, China Agricultural University



理事
Member
易志明議員
Hon. Frankie Yick

現職：
• 立法會議員(航運交通界)
• 九龍倉有限公司董事
• 海港企業有限公司董事
• 天星小輪有限公司董事
• 現代貨箱碼頭有限公司董事
• Modern Leasing Limited董事
• 香港空運貨站有限公司董事
• 香港空運服務有限公司董事
• HACTL Investment Holdings Ltd.董事
• 深圳大鵬灣現代港口發展有限公司董事
• 蘇州現代貨箱碼頭有限公司董事

現時之社會服務及公職：
• 香港運輸物流學會常務委員
• 商界環保協會董事局成員
• 香港特別行政區選舉委員會委員

Occupation:
• Member, Legislative Council (Transport)
• Director, Wharf Limited
• Director, Harbour Centre Development Limited
• Director, The "Star" Ferry Company, Limited
• Director, Modern Terminals Limited
• Director, Modern Leasing Limited
• Director, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited
• Director, Hong Kong Air Cargo Industry Services Limited
• Director, HACTL Investment Holdings Ltd.
• Director, Shenzhen Dachan Bay Modern Port Development Co. Ltd.
• Director, Suzhou Modern Terminals Limited

Current Community Services:
• Council Member, The Chartered Institute of Logistics & Transport in Hong Kong
• Director, Board of Business Environment Council
• Member, Election Committee of the HKSAR

藝術總監報告

繼往開來 精益求精

猶記得我首次為香港話劇團創作，是擔任本土劇作《不許動》的編劇，時維1979年。三年後，我正式加入話劇團大家庭，也是首任全職舞台監督。自此，我與話劇團結下不解之緣，見證著劇團的輝煌發展。2012年，是香港話劇團的三十五周年誌慶，劇目選取方面多添了一份歷史承載感——容我用一句總結整個劇季，是「繼往開來，精益求精」。

主劇場方面，由本人兼任編劇、導演的《有飯自然香》和《頂頭鎚》，以承傳港人昔日為理想拼搏的精神、與及社會間濃濃的人情味為創作目的。今季首演的《有飯自然香》，訴說著六十年代一種鄰里守望相助精神，在今天的香港社會已不復多見。載譽重演的大型音樂劇《頂頭鎚》，重塑三十年代香港足球隊出戰柏林奧林匹克運動會的震撼回憶，藉此希望觀眾對先輩建立的顯赫事蹟莫失莫忘，也希望激發港人的家國情懷！

英國經典鬧劇《蝦碌戲班》(1986, 1987, 2002)，廿多年前由本團首創粵語版本，成為劇團戲寶。在周年誌慶劇季由鍾景輝博士再次為話劇團重新執導，實在意義深重！為了延續觀眾對本團戲寶《我和春天有個約會》(1992)的熱愛，杜國威先生也在廿年後特意為話劇團「度身訂造」編寫《我和秋天有個約會》，甚有「經典再現，創意承傳」之況味！此劇邀得樂壇紅星張敬軒主演，加上「四朵金花」劉雅麗、蘇玉華、羅冠蘭、馮蔚衡廿年後再次聚首演出，掀動了劇迷的集體回憶，教人動容。更令人興奮是，劇團獲民政事務局邀請，以《我和秋天有個約會》代表香港，遠赴台灣的「香港週2012」作揭幕演出。《秋》劇獨有的香港情懷，台灣觀眾也深受感動，足見戲劇的力量，跨越任何地區和界限。

另外兩個具份量和歷史感的主劇場製作，分別是《紅》和《都是龍袍惹的禍》。駐團導演馮蔚衡執導的《紅》，是美國東尼獎得主約翰·洛根的劇作。《紅》以美國一代名畫家Mark Rothko一系列具爭議的作品入題，妙寫他與助手就藝術和商業、以至畫藝承傳的爭論，台詞句句精采，發人深省！潘惠森先生編劇的《都是龍袍惹的禍》，以清朝名太監安德海一段野史入題，劇本妙語如珠，加上聯席導演司徒慧焯的精煉處理，把中國歷史題材演繹得極富現代感。

黑盒劇場方面，則以不斷探索內容及表演模式上的創新為目標。

團慶作品《八樓半的密室》，由三位編導鄭國偉、黃樹輝、方俊杰聯手創作，大膽地以話劇團的發展史，借題發揮，從年輕戲劇工作者眼中，「重拾」話劇團存在的價值和意義。本地著名燈光設計師劉銘鏗主創的《善水怪婆婆》，破格地把立體書藝術和說書人技藝共冶一爐，如此新穎的演出模式，絕對是黑盒劇場前所未有的嘗試。

我們也非常鼓勵團員創作。演員邱廷輝編劇的《臭格》，以及戲劇文學經理潘璧雲編劇的《喃叱哆嘍呵》，均是不斷提煉和優化的劇作。《臭格》是一齣探討警民衝突和警權的作品，絕對是香港劇場少有觸及的題材。《喃叱哆嘍呵》以聾啞人士尋找快樂的角度入題，更邀得本地著名編舞家伍宇烈跨界創作和演出，成為劇界佳話，觀眾也深受演出感動。

更令人鼓舞是本團「新劇發展計劃」培育的佳作——鄭國偉的《最後晚餐》載譽重演，且衝出香港，先後參加了「2012廣州藝術節」，以及2013年6月參加了北京舉行的「第一屆兩岸三地青年戲劇節」。此劇分別在兩個國內城市受到觀眾的熱愛追捧，引起不少迴響。

在周年誌慶劇季，話劇團還回溯35年來在戲劇藝術上的點點滴滴。我們出版了《承傳35》紀念特刊，回顧劇團自2001年公司化後走過的路，肯定多年努力的成果。延伸活動方面，劇團舉辦了「舞台上的香港——香港話劇團珍貴錄像回顧」，以錄像模式，讓觀眾重溫11齣話劇團的戲寶。我們也在大會堂舉行一連兩天的「戲劇創作與本土文化研討會」，邀請了多位來自兩岸四地的創作人、戲劇工作者和學者分享寶貴心得。是次研討會的實錄和相關論文也結集成書，作為話劇團推廣本土劇藝的一番心意！

我們也樂見團員在「第22屆香港舞台劇獎」取得重要的藝術成就。聯席演員潘燦良憑《心動》奪得最佳男主角(悲劇/正劇)，實至名歸。駐團導演馮蔚衡憑《紅》奪得最佳導演(悲劇/正劇)，足見她的導演事業獲得業界的肯定。至於全年十大最受歡迎製作，本團也有三齣作品入選(《心洞》、《紅》、《我和秋天有個約會》)，如此不俗成績，令人鼓舞！

作為香港歷史最悠久的職業劇團，我們背負一份難以言喻的歷史感，時刻提醒我們不能自滿，並須有精益求精的決心。話劇團一方面「繼往」(如戲寶重演、劇藝研究等等)，一方面「開來」(即尋求內容和表演形式上的革新，推動業界發展為己任)，繼續以「平衡劇季」為原則，為香港市民製作有內涵、雅俗共賞的優質舞台製作，絕不鬆懈。

陳敢權

藝術總監

陳敢權

2013年9月



Artistic Director's Review

From Good to Great: Building on a Legacy of Excellence

My first creative project for the Hong Kong Repertory Theatre was the script I wrote for *Don't Move* production in 1979. Three years later, I officially joined the Company, as the first full-time professional stage manager in Hong Kong. Since then, my career has always been closely associated with the Company, and I have the fortune to bear witness to the theatre's remarkable development over the years. 2012 marked the Company's 35th anniversary celebration, so this season's repertoire inevitably carries an additional layer of historical significance and duty. If I was to summarise the whole season, in short it would be: forging new paths by building on previous achievements, in the continual pursuit of excellence.

This season's Main Stage productions include two of my own work: *A Bowlful of Kindness* and *Field of Dreams*. As the director and playwright, I want to convey through these two works the warmth and kindness that used to be much more prevalent in Hong Kong's society in the earlier eras, whilst recreating on stage the incredible spirit of endurance and enterprising resourcefulness displayed by people from the times and to pass on this legacy to the new generations. Premiered in this season, *A Bowlful of Kindness* is set in the 1960s, and speaks of a time when neighbourhood communities were strong and supportive, when people really looked out for one another, a culture that is perhaps missing from today's society. *Field of Dreams* returned by popular acclaims, and depicts a stirring story of a Hong Kong football team's unlikely feat of becoming qualified to compete in the Olympics during the 1930s. The work pays tribute to our predecessors' extraordinary life stories, and I hope their remarkable spirit will never be forgotten. Maybe it could also evoke in us a stronger sense of care and belonging towards our nation.

British theatre classic *Noises Off* (1986, 1987, 2002) was first adapted into a Cantonese production by Dr. Chung King Fai over two decades ago, and had remained one of HKRep's best beloved classics. It is especially meaningful to have Dr. Chung returning to direct its revival in our anniversary season. *I Have a Date with Spring* (1992) enjoys a loyal following in Hong Kong. Twenty years since its premiere, Mr. Raymond To wrote a sequel that is "tailored" for the HKRep — *I Have a Date with Autumn*, bringing the local classic back to the theatre, thus continuing the legend both on and off stage! In the new production, pop star and musician Hins Cheung joined the four "Divas of the Flower Palace" — Alice Lau, Lo Koon Lan, Louisa So and Fung Wai Hang, whose reunion on stage was already an emotional occasion, and struck a chord of nostalgia with the audience. It was particularly exciting that HKRep was invited by the Home Affairs Bureau to take part in Taiwan's Hong Kong Week 2012, with this play as the opening event. *I Have a Date with Autumn* exudes a charm that is uniquely Hong Kong, and Taiwan audience's warm reception aptly demonstrates the power of theatre to transcend geographical boundaries and all other limits.

Two other main productions with a sense of history include *Red* and *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man*. *Red* is a translation from John Logan's Tony-award winning play of the same title, directed by Resident Director Fung Wai Hang. It paints a fascinating picture of the debates between renowned American painter Mark Rothko and his young assistant on art, commerce and the continuation of legacy and heritage in fine art, triggered by a series of controversial pieces Rothko created, through a truly thought-provoking script filled with theatrical fireworks. *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man* is written by Mr. Paul Poon, based on an unofficial historical tale about the famous Qing dynasty eunuch An Dehai. The fantastically witty script, combined with HKRep's Associate Director Roy Szeto's profound interpretation, present a historical subject in a light oddly relevant to the modern days.

Other exciting events in the season is our Black Box productions, which continually explores new potentials in theatre creativity, both in terms of content and modes of performance.

Secrets of The 8½th Floor celebrates HKRep's anniversary. Using an episode from HKRep's company history, three young theatre artists — Wong Shu Fai, Fong Chun Kit and Matthew Cheng joined forces to create a boldly inquisitive journey which ultimately reaffirms the value and meaning of our Company's existence. Hong Kong's renowned lighting designer Lau Ming Hang created *Just Do It, Lady Eccentric*, which fuses together the medium of pop-up books and the art of storytelling. The novel and imaginative format was a first for the Black Box productions.

In addition to acting, members of our team are also encouraged to take part in the creative writing process. *The Cell* is written by Yau Ting Fai, our brilliant actor, whilst *Blue Danube* is written by HKRep's Manager (Theatre Literature and Projects) Poon Pik Wan. Both works had gone through an extensive process of continual evolution. *The Cell* explores the question of police's authority and human rights of ordinary citizen. These subjects are rarely tackled in Hong Kong's theatre. *Blue Danube* is a journey in search of happiness from the perspective of those who are hearing-impaired. Hong Kong's renowned choreographer Yuri Ng collaborated with Ms. Poon to create this cross-genre work, which he also performed (as actor) for the audience. The result was deeply moving and enjoyed great acclaims from the theatre world.

We are particularly pleased to see that Matthew Cheng's *The Last Supper*, a new work from HKRep's Script Development Scheme, was brought back to the stage by popular demand. This time it also ventured outside of Hong Kong to take part in the 2012 Guangzhou Art Festival, as well as the 1st Youth Theatre Festival for Mainland, Taiwan and Hong Kong in Beijing in June 2013. This work was enthusiastically received in both cities by the local audience and generated a lot of fascinating discussions.

At the 35th anniversary season, we took time to reminisce each special moment in the past decades, as the Company continues the journey of theatre development. *Legacy 35* was published to commemorate this occasion, and documented HKRep's key activities since its incorporation in 2001. It was both assuring and encouraging to see what has been achieved from all the efforts the Company has put in over the years. We also hosted a special video screening session, *A Retrospective of HKRep's Video-graphed Local Stories*. Valuable footages and highlights from 11 of HKRep's best beloved stage classics served as a fascinating record of Hong Kong's evolution through its theatre stories. We also had the pleasure of inviting scholars and professionals from the creative industry and theatre to join our two-day seminar on theatre and local culture. Their discussions and papers presented at the seminar were later collated and published as a special booklet, which we hope would serve as a worthwhile addition in promoting local theatre.

We are also pleased to see that the hard work by our team has been acknowledged at the 22nd Hong Kong Drama Awards. Our Associate Actor Poon Chan Leung received a well-deserved Best Actor (Tragedy/Drama) award for his leading role in *Rabbit Hole*, whilst *Red* brought Resident Director Fung Wai Hang the title of Best Director (Drama/Tragedy), reflecting the industry's recognition of her accomplishments as a director. Three of our productions – *Rabbit Hole*, *Red*, and *I Have a Date with Autumn* were selected as the Drama Awards' top 10 popular productions of the year. These achievements are truly encouraging.

As Hong Kong's longest-standing professional theatre company, we are ever so aware of our unique role and duty in the city's theatre development. As we are proud of our achievements, we must dedicate to the continual pursuit of excellence. As we carry on the legacy of our predecessors, through reviving old classics and engaging in theatre research and studies, we also strive to forge new paths into the future by building on previous achievements — by seeking new ways to create theatre arts, both in terms of content and form of performance, and by playing an active role in Hong Kong's theatre development. We will continue to follow the strategy of a "balanced repertoire", through creating thoughtful, high-quality and artistically ambitious theatre productions that can also be appreciated by a wide audience.

Anthony Chan

Artistic Director

September 2013

行政總監三十五周年劇季回顧

已故戲劇前輩李援華先生於1988年為「香港話劇團10周年特刊」撰文，題為「我對香港話劇發展的兩個期望」。第一是期望劇壇出現兩條同樣有力的腿走路，官辦的藝團與民間藝團同樣進步。第二個是期望看到藝壇上出現真正的文化交流，不要輕視與忽視有永恆性與普遍性的中國劇作品。

我在「35周年特刊」內撰文回應了李先生的期望。話劇團走過不同的發展階段，其中一個最大的發展便是2001年的轉型為公司獨立營運，劇團的管治由民間專業人士組成的理事會代替官方。公司化後十二年期間劇團一直貫徹中外古今的平衡劇目傳統，主流藝術路線也不曾因人事的更迭而轉移。而本港的大小劇團在政府的資助和推動下，同樣有良好的發展空間，並且一同成長。香港與內地的雙向文化交流在質和量上均有所突破，兩地戲劇的題材及風格各有千秋，彼此互相學習，取長補短，共同提高。

藝術總監陳敢權設計的三十五周年劇季，盡顯創意盎然的局面，他所挑選的劇目無論是西方經典抑或本土創作抑或是中國題材，都著重藝術與市場的平衡，黑盒劇場的營運也充份體現支持創作與實驗演出的精神。

本年度全年十九個劇目：主劇場六個製作，黑盒劇場五個製作，聯合或支援外團八個製作，總共吸引觀眾七萬七千人，平均入座率90%，成績勝去年，票房總收入1,337萬元，更創歷史高峰。尤其是假演藝學院歌劇院連續演出二十六場的新編大型音樂劇場《我和秋天有個約會》，全部爆滿，一時無雙。

劇團於年中外訪三次共演出二十三場，包括參加台北舉行的「香港週2012」作揭幕演出的《我和秋天有個約會》，把本土戲劇介紹給台灣觀眾；反映香港基層家庭的小劇場作品《最後晚餐》參加9月份的「廣州藝術節」，演出受到當地觀眾的喜愛；同一劇目隨後參加北京舉行的「第一屆兩岸三地青年戲劇節」（2013年6月），讓內地同業及觀眾分享香港的創作經驗。

劇團再次被選為香港大會堂劇院的伙伴藝團，進行第二輪為期三年的合作(2012-2015)。在新一輪計劃首年，進行了四十二項活動共吸引三萬五千多人。成功為香港大會堂凝聚了一批戲劇愛好者，活動包括：

- (1) 在低座展覽廳舉行三十五周年團慶酒會及活動回顧展。
- (2) 在高座演奏廳選播十一套珍貴的演出錄像，給舊雨新知回顧舞台上的香港。
- (3) 在劇院舉行為期兩天的「兩岸三地戲劇研討會」，邀請中港台澳三十多位戲劇人聚焦圍繞「戲劇創作與本土文化」的議題分享經驗。討論實錄及論文後來結集成書出版。
- (4) 安排藝術總監陳敢權編導的懷舊題材新作品《有飯自然香》及藝術顧問鍾景輝執導的經典回顧《蝦碌戲班》兩齣舞台劇在劇院公演。另外還有駐團導演馮蔚衡引進在美國極受好評的翻譯劇《紅》，她並以該作品奪得「第22屆香港舞台劇獎」最佳導演(悲劇/正劇)殊榮，且被選為全年十大最受歡迎製作之一。反映劇團多年來在人才培養及藝術承傳的努力沒有白費。
- (5) 在劇院為中學生進行十場通識教育劇場《吾想死》及為中學教師作兩次通識專場。
- (6) 在大會堂高座演奏廳進行四次讀戲劇場，配合新劇發展計劃的推進。
- (7) 在劇院內進行多次演後藝人談及公開綵排活動，拉近劇團與觀眾的距離。
- (8) 在大會堂低座及一樓作全年性的錄像播放及製作展板；另配合《有飯自然香》及《紅》兩個製作，擺設專題展覽，吸引不少遊人及觀眾駐足參觀。

停刊多年的好友營會訊《友營報》，於2012年7月復刊，並以全新的版面及名稱《劇誌》面世，讀者對象也不限會員，藉此建立觀眾的歸屬感。為迎接劇團三十五周年，劇團網頁亦於季初以全新面貌面世，設計上更貼緊社會潮流，以最清晰、最準確、最快捷的方法將劇團資訊呈現給觀眾。在推動創作外，我們亦毋忘社會服務的責任，本年在黑盒劇場節目《喃叱哆嚟呵》中，首次提供為聽障人士的即時手語傳譯專場。冀配合藝術通達的理念，給身體有障礙人士有接觸表演藝術的機會。

憑劇團的品牌，我們於年中成功爭取多個企業的贊助，包括信興集團、仁愛堂、南洋商業銀行、周生生集團、恒生銀行及亞聯工程等。全年錄得淨贊助收入157萬元。在發展基金募捐方面，透過理事會主席及市務委員會主席聯合簽發募捐函件，寄達超過二百位目標人士及機構，結果獲得38萬元的捐款。

2012年10月劇團破天荒舉行的「35周年籌款晚會」，假唯港薈筵開二十八席，榮幸邀得民政事務局副局長許曉暉女士及常任秘書長楊立門先生主禮及表演。名譽贊助人梁愛詩女士及政商文教界人士與全體理事三百多位嘉賓雲集，為本團的發展基金籌款。計全年捐款總額達120萬元，為公司化後的最高記錄。

2012/13年度劇團獲得政府上調「恆常資助」10%至3,294萬元（不包括場地伙伴計劃演藝行政人員見習計劃的額外資助）。全年營運總收入2,123萬元，相對營運總開支5,169萬元（包括購置固定資產成本），成本回收率為41.1%，較年初預算的35.1%提升6%（2011/12為36.4%）。在票房豐收及有效控制開支下，年終錄得盈餘240萬元。

上述的營運開支中有883萬元是用於聘用團外創作人員，特約演員、特約教師、特約後台人員及臨時支援人員等。劇團全年為業界提供三百三十七個/次的就業機會的同時，也為劇團的製作注入新元素，鞏固了劇團在行業的領導地位。

理事會主席胡偉民博士的抱負很大，眼光放得很遠。他與眾理事經常鼓勵及引導劇團的管理層要好好利用優質的藝術品牌、成功的戲劇藝術課程，和穩定而相對成熟的觀眾群等有利條件，把公司的業務向上推高一綫，令劇團打穩自負盈虧的經濟基礎，做好準備作長遠而持續性的發展。願我們的團隊一起攜手，共同創造香港話劇團的新里程。



行政總監
陳健彬
2013年9月



Executive Director's Review of the 35th Anniversary Season

In an article written by the late theatre veteran Lee Woon Wah for Hong Kong Repertory Theatre's ten year anniversary commemorative booklet, Mr. Lee expressed his two wishes for the future development of Hong Kong's theatre. The first one was the continual progress by both state-sponsored and privately funded theatre companies, to form two driving forces that would complement and support one another. The second one was a culture of genuine exchanges within the arts industry, so that Chinese theatre classics of lasting impact and relevance would not be regarded as lesser works of art, or indeed neglected altogether.

In our 35th anniversary commemorative booklet, I wrote an article in response to Mr. Lee's insightful suggestions. Over the years, HKRep has travelled a long way, through many different developmental stages, within which one of the most crucial moments was our company's incorporation in 2001, when we began operating independently as a limited company. A Council consisting of distinguished professionals from the private sector was formed in place of state governance. For the past 12 years since the company's incorporation, HKRep has continued to follow our vision to produce and develop a diverse yet balanced repertoire, encompassing theatre classics and contemporary masterpieces from both China and overseas. Artistically, our main stream theatre remains focused throughout various transformations and personnel changes. With the subsidy and support from the HKSAR government, theatre companies of all sizes have flourished together and continually realised new potentials. Cultural exchanges between Hong Kong and the Mainland have grown considerably and made impressive breakthroughs, both in quality and quantity. Insights on an array of vastly different subjects and styles are shared; new possibilities to complement and juxtapose existing approaches explored. These initiatives have advanced theatre development in various regions.

The 35th anniversary season, devised by Artistic Director Anthony Chan, is filled with creative exuberance. Whether it is a Western classic, local new work or an original production exploring a Chinese subject, the season's programme reflects a considered balance between artistic pursuits and market reach, whilst our Black Box productions offer exciting opportunities for creative experiments and theatrical adventures.

This year, our audience attendance reached historic new heights. There is a total of 19 productions including six Main Stage productions, five Black Box productions, as well as eight co-presentations or productions with external partners. Nearly 77,000 audience members attended these performances, drawing an impressive attendance of 90%. Total box office income achieved a record amount of \$13,370,000. The most sought-after of all was the hugely popular music theatre *I Have a Date with Autumn*, a new production with 26 consecutive sold-out performances at the Lyric Theatre of the Hong Kong Academy for Performing Arts.

During the year, HKRep also embarked on three tours outside of the city, to give a total of 23 performances. *I Have a Date with Autumn* was the opening event of Hong Kong Week 2012 in Taipei, and served as a fantastic showcase of Hong Kong's local theatre to Taiwan audience. *The Last Supper*, an intimate theatre work portraying the life of a grass-root Hong Kong family, was warmly received by the local audience when the production went to the "Guangzhou Arts Festival 2012" in September 2012. We subsequently presented this work in June 2013 at the 1st Youth Theatre Festival for Mainland, Taiwan and Hong Kong in Beijing, where we shared our creative experiences with theatre lovers, artists and professionals at the capital city.

HKRep was again selected to be the venue partner of the Hong Kong City Hall Theatre, thus renewing our collaborative relationship for another three years (2012-2015). During the first year (2012-2013), 42 events were held and attracted over 35,000 participants. These initiatives have successfully made the City Hall a regular gathering venue for theatre lovers, through a variety of events such as:

- (1) The 35th Anniversary Celebration Cocktail and Major Events Retrospective Exhibition, held at the Low Block Exhibition Hall of the City Hall.
- (2) Video screening of 11 programmes from valuable historic footages at the High Block Recital Hall, attracting both long-term supporters and new audience to join us in examining Hong Kong's past through the retrospective.
- (3) A two-day seminar on theatre and local cultures, inviting over 30 theatre professionals from the Mainland, Hong Kong, Taiwan and Macao to share their own experiences and engage in fascinating dialogues. These conversations and papers presented at the seminar were subsequently collated and published as a special booklet.
- (4) Artistic Director Anthony Chan's *A Bowlful of Kindness*, a new production on local nostalgia, as well as Artistic Advisor Dr. Chung King Fai's revival of theatre classic *Noises Off* were performed at the City Hall Theatre. Also performed at the Theatre was *Red*, with which Resident Director Fung Wai Hang won the title of Best Director (Drama/Tragedy) at the 22nd Hong Kong Drama Awards. Also selected as one of the top ten most popular productions of the year, HKRep's *Red* was adapted and translated from the critically acclaimed American theatre production of the same title. Such outstanding achievements by a director from the new generation affirm the value of company's long-term effort and resources dedicated to nurturing new talent over the years.
- (5) Ten performances of *To die or Not to die*, a Theatre-in-Liberal Studies Exhibition for secondary school students, were held at the City Hall Theatre, in addition to two teachers' seminars on liberal studies through theatre education.
- (6) Four readings were given through our Reader's Theatres project, in association with HKRep's Script Development Scheme.
- (7) Numerous Meet-the-Artists and open rehearsal sessions at the Theatre were organised to bring the audience closer to the theatre and our company.
- (8) Year-long exhibition and video screening at the City Hall's Low Block and 1/F, as well as special exhibitions as add-on events to the stage productions of *A Bowlful of Kindness* and *Red*. These exhibitions have been very well-received by the City Hall's visitors.

Many years had passed since our membership newsletter *HKRep Pals* ceased publication. In July 2012, it returned as *Repazine*, greeting today's audience with a fresh new look and identity. Its circulation was extended beyond HKRep's own members to reach a wider audience. HKRep's brand new website was launched at the beginning of the 35th anniversary season, with a new design that took into account the latest communication channels and trends, in order to share with our audience the company's news and activities in the clearest, more accurate and timely manner possible. In addition to our creative pursuits, HKRep remains fully committed to our social responsibilities. In Black Box production *Blue Danube*, we arranged for the first time a special screening equipped with sign language interpretations. Through initiatives of these kinds, we hope to help enable greater access to the arts for individuals with physical disabilities.

During the year, HKRep as a successful brand secured the sponsorship of many corporations, including Shun Hing Group, Yan Oi Tong, Nanyang Commercial Bank, Chow Sang Sang, Hang Seng Bank as well as Alliance Engineering Co., with a net sponsorship income of \$1,570,000. Our Council Chairman and Marketing Committee Chairman jointly invited a targeted group of over 200 potential donors and organisations, successfully raising \$380,000 for the company.

In October 2012, HKRep hosted the 35th Anniversary Fundraising Gala, the first of its kind in the company's history. We had the pleasure of the company of Ms. Florence Hui, Under Secretary for Home Affairs and Mr. Raymond Young Lap Moon, Permanent Secretary for Home Affairs, both as officiating guest and performer. Ms. Elsie Leung, Honorary Patron of HKRep joined over 300 distinguished guests from the political, commercial, cultural and educational sectors as well as the company's Council to attend the grand 28-table gala event, which was held to raise money for HKRep's Development Fund. A record total of \$1,200,000 in donations was raised during the year, the highest amount since the company's incorporation.

In 2012/13, HKRep's annual subvention from the HKSAR Government was raised by 10% to \$32,940,000 (not including an extra subvention for Performing Arts Administration Trainee Programme under the Venue Partnership Scheme). Our annual operational income was \$21,360,000, and after deducting the annual operational expenses of \$51,690,000 (including the cost of addition of fixed assets during the year), this year's cost recovery rate was 41.1%. The actual rate was 6% higher than the estimated 35.1% at the beginning of the year (compared to 36.4% in 2011/12). Thanks to box office successes and effective expenses control, a surplus of \$2,400,000 was recorded at the end of the year.

The operational expenses mentioned above include \$8,830,000 towards the recruitment of creative personnel from outside of the company as well as freelance actors, teachers, backstage staff and temporary support staff. Throughout the year, HKRep provided 337 job opportunities for theatre professionals, whilst introducing exciting new elements into our productions and reinforcing HKRep's leading position in the theatre scene.

Our Council's Chairman, Dr. Wai-man Woo, has a visionary ambition for the company. He and other Council Members regularly provide guidance to the management team, on how we could advance the company to the next level by leveraging favourable conditions such as outstanding reputation, successful theatre courses, as well as a stable and relatively mature audience base. Such strategies will form the economic foundation on which the company can build towards a securely self-financing operation, whilst preparing for long-term, sustainable development in the future. We shall join hands to work towards these goals, as we stride towards another new milestone for the company.

Chan Kin Bun

Executive Director
September 2013

季內製作及活動

Summary of
Productions and Activities
— 覽 —

主劇場/黑盒劇場製作 Main Stage/Black Box Productions

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/ Attendance Rate)
主劇場製作 Main Stage Productions			
12-27/5/2012 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《有飯自然香》 A Bowlful of Kindness 18 [連2場學生場及 1場香港話劇團三十五周年團慶專場 Including 2 student performances and 1 exclusive performance for HKRep 35th Anniversary Celebration]	陳啟權 Anthony Chan	7,168 (8,238 / 87%)
6-15/7/2012 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《紅》 Red 12 [連1場學生場 Including 1 student performance]	約翰·洛根(美國) / 馮蔚衡 John Logan (US) / Fung Wai Hang	4,680 (5,472 / 86%)
28/7-19/8/2012 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, Hong Kong Academy for Performing Arts	《我和秋天有個約會》 I Have a Date with Autumn 26 [連1場南商理財贊助專場及 1場仁愛堂莊舜而醫療基金(治療癌症)慈善場 Including 1 exclusive performance sponsored by NCB Wealth Management and 1 charity performance for YOT Chong Sok Un Medical Fund (Cancer Aid)]	杜國威 / 司徒慧焯 Raymond To / Roy Szeto	28,176 (28,176 / 100%)
2-11/11/2012 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《蝦碌戲班》 Noises Off 12 [連1場學生場 Including 1 student performance]	米高·弗雷恩(英國) / 鍾景輝 Michael Frayn (UK) / Chung King Fai	5,468 (5,472 / 100%)
12-21/1/2013 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	音樂劇《頂頭銻》(2013版本) Field of Dreams – A Musical (2013 Version) 11 [連2場學生場 Including 2 student performances]	陳啟權 Anthony Chan	10,349 (14,266 / 73%)
16-31/3/2013 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《都是龍袍惹的禍》 The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man 18 [連3場學生場 Including 3 student performances]	潘惠森 / 司徒慧焯 Paul Poon / Roy Szeto	5,806 (6,946 / 84%)
小計 Sub-total :	97 (連9場學生場, 1場香港話劇團三十五周年團慶 專場、1場贊助專場及1場慈善場 Including 9 student performances, 1 exclusive performance for HKRep 35th Anniversary Celebration, 1 exclusive performance for Sponsor and 1 charity performance)		61,647 (68,570 / 90%)
黑盒劇場製作 Black Box Productions			
13-23/9/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《最後晚餐》(重演) The Last Supper (Re-run) 14	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	1,960 (1,962 / 100%)
23/10-4/11/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《臭格》 The Cell 14	邱廷輝 / 馮蔚衡 Yau Ting Fai / Fung Wai Hang	1,697 (1,741 / 97%)
17-27/1/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《喃吶哆嚶阿》 Blue Danube 11	潘璧雲 / 馮蔚衡及伍宇烈 Poon Pik Wan / Fung Wai Hang and Yuri Ng	953 (978 / 97%)
7-17/3/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《善水怪婆婆》 Just Do It, Lady Eccentric 13 [連1場學生場及1場學生公開綵排 Including 1 student performance and 1 student open rehearsal]	劉銘鏗 / 余健生及劉銘鏗 Lau Ming Hang / Benny Yu and Lau Ming Hang	1,258 (1,454 / 87%)
23-31/3/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《八樓半的密室》 Secrets of The 8 1/2 Floor 10	鄭國偉 / 方俊杰及黃樹輝 Matthew Cheng / Fong Chun Kit and Wong Shu Fai	1,134 (1,188 / 95%)
小計 Sub-total :	62 (連1場學生場及1場學生公開綵排 Including 1 student performance and 1 student open rehearsal)		7,002 (7,323 / 96%)



日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/ Attendance Rate)
聯合製作/合辦節目 Co-production/Co-presentation Programmes			
25-28/4/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《黃臉孔》 Yellow Face 5 合辦節目 Co-presented with Hong Kong Players Limited	David Henry Hwang / Eric Ng	563 (640 / 88%)
9-13/5/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	California Suite 5 [連 1 場贊助專場 Including 1 exclusive performance for Sponsor] 合辦節目 Co-presented with Sweet and Sour Productions Limited	Neil Simon / Candice Moore	550 (660 / 83%)
23-26/5/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	Les Pas Perdus-Grand Central, Adieu 5 合辦節目 Co-presented with HK Theatre Association Limited	Denise Bonal / Emilie Guillot	473 (638 / 74%)
6-10/6/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	Secrets Every Smart Traveler Should Know 6 合辦節目 Co-presented with Hong Kong Singers Limited	Mandy Petty	481 (780 / 62%)
28-29/7/2012 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre	《八仙過海 - 前傳》 The Eight Immortals' Adventures Prequel 2 聯合製作 香港中樂團 Co-produced with Hong Kong Chinese Orchestra	周昭倫 Mike Chow	1,996 (2,069 / 96%)
28/9-7/10/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《二度告白》 Confessions 10 合辦節目 Co-presented with iStage	劉浩翔 / 李國威 Elton Lau / Weigo Lee	967 (1,297 / 75%)
15-25/11/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《留守太平間》 Alive in the Mortuary 21 [連9場學生場及1場教師場 Including 9 student performances and 1 teacher performance] 合辦節目 同流 Co-presented with We Draman	莊梅岩 / 鄧偉傑 Candace Chong / Desmond Tang	2,328 (2,729 / 85%)
28/11-1/12/2012 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	Le Diner De Cons - The Dinner Game 5 合辦節目 Co-presented with HK Theatre Association Limited	France Veber / Emilie Guillot	700 (700 / 100%)
小計 Sub-total :	59 (連9場學生場、1場教師場及1場贊助專場 Including 9 student performances, 1 teacher performance and 1 exclusive performance for Sponsor)		8,058 (9,513 / 85%)
總計 Total :	218 (連 19場學生場、1場香港話劇團三十五周年 團慶專場、2場贊助專場、1場慈善場、 1場學生公開綵排及1場教師場 Including 19 student performances, 1 exclusive performance for HKRep 35th Anniversary Celebration, 2 exclusive performances for Sponsors, 1 charity performance, 1 student open rehearsal and 1 teacher performance)		76,707 (85,406 / 90%)

外展/社區/教育活動

Outreach/Community/Educational Activities

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
本地學校巡迴演出 Local School Tourings			
1/4-31/5/2012 《金童玉女》 ICAC Interactive Theatre <i>Can't Buy Me Love</i>	40	7,260	廉政公署委約製作 Commissioned by ICAC
16-27/4/2012 《末日救未來》 <i>Take Action! Saving Our Earth!</i> Drama performances in district events to promote Community Recycling Network	7	1,950	環境保護署委約製作 Commissioned by The Environmental Protection Department
1/10/2012-31/3/2013 《EP仔的綠色日記》(小學版) <i>EP's Green Diary</i> (Primary school version) 《Let's Get Green》(中學版) <i>Let's Get Green</i> (Secondary school version)	77	17,904	
4/2012-3/2013 《鐵路安全の達人》(演出) <i>Master of Railway Safety</i> (Performances)	63	22,390	港鐵委約製作 Commissioned by MTR
1/2-31/3/2013 《鐵路安全の達人》(講故事) <i>Master of Railway Safety</i> (Story Telling)	33	2,664	
戲劇課程/工作坊 Drama Courses/Workshops			
7-8/2013 夏季課程 Summer Courses	97 節 97 sessions	128	
結業演出 Presentation Performances	2	152	
11/2012-2/2013 秋冬季課程 Fall/Winter Courses	25 節 25 sessions	35	
3/2013 春季課程 Spring Courses	4 節 4 sessions	11	
青少年/成人班 Youth/Adult Courses	5-8/2012 《慾望城國》表演班 Acting Course	30 節 30 sessions	12
	表演班總結演出 Presentation Performances	3	340
	演後座談會 Post-performance talks	3	196
	10/2012-3/2013 駐團師徒計劃 「像戲劇藝術家一樣思考！」 “Think like a theatre artist” Apprentice-in-Residence Scheme	11 節 11 sessions	15
恆常項目 Regular Items	總結綵排/展演 Presentation Performances	2	240
	演後座談會 Post-performance talks	2	127
幼兒/兒童班 Children Courses	4-5/2012 2011/12 第二期 Session Two 2011/12	122 節 122 sessions	285
	7-8/2012 2012/13 夏季課程 Summer Courses 2012/13	196 節 196 sessions	366
	結業演出 Presentation Performances	1	102
			收費活動 Charged activities



日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
9-12/2012 2012/13 第一期 Session One 2012/13	216 節 216 sessions	189	
幼兒/兒童班 Children Courses	1-3/2013 2012/13 第二期 Session Two 2012/13	137 節 137 sessions	283
恆常項目 Regular Items	1-22/12/2012 短期戲劇課程 「聖誕姐姐奇遇記」 Short-term course	8 節 8 sessions	12
	13/3/2013 「新高中其他學習經歷(藝術發展)」戲劇活動 戲劇藝術講座 Seminars Aesthetic Development in Other Learning Experiences of The new senior secondary curriculum	1	480
	4/2012-3/2013 保良局屬下小學英語戲劇課程 English Drama Courses for Po Leung Kuk affiliated Primary Schools	87 節 (6間) 87 sessions (6 schools)	744
特設項目 Tailor-made Items	4-5/2012 保良局屬下中學英語戲劇課程 English Drama Courses for Po Leung Kuk affiliated Secondary Schools	57 節 (18間) 57 sessions (18 schools)	931
	4/2012-3/2013 戲劇課程及工作坊 全港各中小學校及幼稚園 Drama Courses and Workshops for Local Primary, Secondary Schools and Kindergartens	168 節 (6 間學校) 168 sessions (6 schools)	705
	4/2012-3/2013 舞台表演專業證書課程 Professional Certificate in Stage Performance	74 節 74 sessions	462
	22/4, 9/9/2012 & 23/2/2013 戲劇課程簡介會 Briefings for Drama Courses	3	53

社區演出 / 活動 Community Performances/Activities

13-15/4/2012 「社區回收網絡展覽暨話劇」 啟動禮戲劇演出 Community Recycling Network Exhibition and Drama Show Launch Ceremony and Performance	10	300	
16 & 24/6/2012 「低碳環保在沙田2012」及 「全港18區愛心膠給我環保大行動」 戲劇演出 Drama performances to promote Waste Reduction and Recycling in District Events	4	240	主辦機構 環境保護署 Presented by The Environmental Protection Department
12/11/2012 「減廢回收在校園 塑膠再生變資源」 頒獎典禮短劇演出 Education Drama in Award Ceremony of School Campaign	1	200	
12 & 28/8/2012 《鐵路安全の達人》 Master of Railway Safety	6	840	港鐵委約製作 Commissioned by MTR
12/1-23/3/2013 「文化落區2012/13系列」之 「天倫樂聚滿中西II」親子戲劇新體驗 Parenting Activity in Central & Western District	22	502	主辦機構 中西區區議會 Presented by Central & Western District Council

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
講座/分享會/導賞活動 Seminars/Sharings/Arts Appreciation Talks			
演前講座及 分享會 Pre-performance talks and sharings	14/4/2012 「飯香・人情與集體回憶」 《有飯自然香》 A Bowlful of Kindness	1	60
	29/6/2012 「從春天到秋天 — 杜國威的舞台傳奇」 《我和秋天有個約會》 I Have a Date with Autumn	1	55
	22/2/2013 「潘惠森筆下的大太監 — 安德海」 《都是龍袍惹的禍》 The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man	1	45
	14/7/2012 文化政策講座 Cultural Policy Seminars	1	72
	15/7/2012 《體驗戲劇・多元感受》 澳門中學生普及藝術教育計劃 《紅》演後座談會 Educational Plan of Popularization of Art for Secondary School Students “To experience the art of Drama – Diverse Feelings & Experiences” Post-performance talks Red	2	38
	7&10/7/2012 第9屆香港文學節 「情感與形式」研討會及 「演而優則編 — 香港話劇團演員談劇本創作」交流會 Exchanges and Sharings at The 9th Hong Kong Literature Festival Public Seminar	2	271
	1&4/11/2012 《蝦碌戲班》 劇場教育工作坊及服裝綵排觀賞 Drama Education Workshop and Open Rehearsal Noises Off	2	30
	11/2012-1/2013 音樂劇《頂頭鏟》(2013版本) 演前導賞講座 「如何欣賞百老匯式音樂劇？」 Pre-performance talks Field of Dreams – A Musical (2013 Version)	33	3,735
	14/2/2013 「非營利藝術機構績效評量」研討會 Seminar	1	90
	4/2012-3/2013 戲劇工作坊及交流講座 Drama Workshops and Sharing Seminars	48 節 (12 間機構) 48 sessions (12 organizations)	2,744
	4/2012-3/2013 演前、演後導賞講座及工作坊 Pre/Post-performance Talks and Workshops on various productions	50	4,014



日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
其他 Others			
好友營活動 Pals Activities	30/6/2012 《我和秋天有個約會》 公開綵排及與演員會面 Open Rehearsal and Meet the Artists I Have a Date with Autumn	1	30 免費活動 Free of Charge
	2/2/2013 2013新年聚餐 Gathering in New Year 2013	1	30 收費活動 Charged activities
8-10/2012 Cosplay唱遊影院 參與編劇及導演工作 Scripting & Directing for 2012 Cosplay Tourings	1	不適用 Not applicable	主辦機構 香港善導會 Presented by The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
9-12/2012 2012-13抗毒減罪、助更生中學巡迴劇 參與編劇及導演工作 Scripting & Directing for Roving anti-drug drama in Secondary Schools	1	不適用 Not applicable	
13/3/2013 《吾想死！》 錄像放映 Video Screening General Education Performance	1	200	收費活動 Charged activities
4/2012-1/2013 「中學生說話技巧」教材開發計劃 The Development of Teaching Materials on Speaking Skill for Secondary Students	3 節 3 sessions	128	主辦機構 教育局 Presented by Education Bureau
4/2012-3/2013 短劇創作比賽 擔任評判工作 Adjudilation for Scriptwrite Competition	5	不適用 Not applicable	主辦機構 各幼稚園、社福機構及 政府機構 Presented by Kindergartens, Voluntary Agencies and Government Agencies
總計 Total :	1,667	71,660	

參與場地伙伴計劃的節目 Programmes for Venue Partnership Scheme

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
12/5/2012 香港話劇團三十五周年誌慶酒會 Hong Kong Repertory Theatre 35 th Anniversary Reception	1	461	免費活動 Free of Charge
19-20/5/2012 香港話劇團三十五周年戲劇研討會 「戲劇創作與本土文化」 35th Anniversary Seminar on Theatre Creativity and the Local Culture	6	637	免費活動 Free of Charge
22/9/2012 《危樓》 The Crumbled	1	108	編劇 / 導演: 張飛帆 / 陳啟權 演員: 周志輝 / 郭靜雯 / 凌文龍 / 辛偉強 / 黃慧慈
讀戲劇場 Reader's Theatre	12/2/2012 《幸福太太》 Wonderland	1	111 編劇 / 導演: 一休 [△] / 胡海輝 演員: 周志輝 / 凌文龍 / 陳 嬌 / 雷思蘭 / 郭靜雯 / 彭杏英 [△] 蒙7A班戲劇組允准參與製作

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
讀戲劇場 Reader's Theatre	26/1/2013 《都是龍袍惹的禍》 The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man	1	111 編劇 / 導演: 潘惠森◇ / 司徒慧焯 演員: 歐陽駿、陳淑儀、張紫琪、 周志輝、高翰文、劉守正、凌文龍、 陳 嬌、雷思蘭、彭杏英、孫力民、 辛偉強、黃慧慈、邱廷輝 ◇ 蒙香港演藝學院允准參與製作
	2/3/2013 《金魚之島》 The Island of Golden Fish	1	85 編劇/導演: 司文◇/馮蔚衡 演員: 張紫琪、郭靜雯、陳祈允 ◇ 蒙香港演藝學院允准參與製作
9/2012-3/2013 讀戲劇場演後座談會 Post-performance talks for Reader's Theatre	4	280	免費活動 Free of Charge
珍貴演出錄像放映會 A Restrospective of HKRep's Video-graphed Local Stories	19/5/2012 《一八四一》 1841	1	85 編劇/導演: 陳啟權 / 鍾景輝 (1985 製作)
	20/5/2012 《城寨風情》 Tales Of The Walled City	1	90 編劇/導演: 杜國威 / 楊世彭 (1997 製作)
	27/5/2012 《人間有情》 Where Love Abides	1	97 編劇 / 導演: 杜國威 / 陳尹瑩 (1986 製作)
	3/6/2012 《南海十三郎》 The Legend Of The Mad Phoenix	1	100 編劇 / 導演: 杜國威 / 古天農 (1993 製作)
	10/6/2012 《新傾城之戀-06 傾情再遇》 Love In A Fallen City	1	110 編劇 / 導演: 陳冠中、毛俊輝及 喻榮軍 / 毛俊輝 (2006 製作)
	17/6/2012 《一九四一》 1941	1	100 編劇 / 導演: 陳啟權 / 何偉龍 (1997 製作)
	24/6/2012 《花近高樓》 Crown Ourselves With Roses	1	100 編劇 / 導演: 陳尹瑩 (1988 製作)
	1/7/2012 《我和春天有個約會》 I Have A Date With Spring	1	100 編劇 / 導演: 杜國威 / 古天農 (1992 製作)
	8/7/2012 《誰遣香茶挽夢回》 Romance in The Teahouse	1	100 編劇 / 導演: 杜國威 / 楊世彭 (1997 製作)
	15/7/2012 《酸酸甜甜香港地》 (第三次演出) Sweet & Sour Hong Kong (3rd run)	1	97 編劇 / 導演: 何冀平 / 毛俊輝 (2004 製作)
主題展覽 Thematic Exhibitions	22/7/2012 《愈笨愈開心》 Xi Nai On Rock	1	100 編劇 / 導演: 司徒慧焯及 鄭國偉 / 司徒慧焯 (2005 製作)
	12-27/5/2012 《有飯自然香—我們的60年代》 藝展 A Bowlful of Kindness	1	7,300 免費活動 Free of Charge
	6-15/7/2012 《紅·城市中的藝術體驗》藝展 Red	1	5,000
14-24/11/2012 2012通識教育劇場《吾想死!》 To die or Not to die Theatre-in-Liberal Studies Exhibition	12 [連2場教師場 Including 2 teacher performances]	2,524	編劇/導演: 張飛帆 / 冼振東 演員: 馬沛詩 / 潘君彥 / 冼振東 / 譚家敏
4/2012-3/2013 大會堂裝置展覽及錄像 Foyer Exhibitions	2	18,000	免費活動 Free of Charge
總計 Total :	42	35,696	



外訪文化交流演出及活動 Outbound Cultural Exchange Activities

日期/場地 Date/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/ Directors	觀眾人數 No. of Audiences
演出 Theatre Performances			
4-6/9/2012 廣州大劇院實驗劇場 Experimental Theatre, Guangzhou Opera House, Guangzhou	「2012廣州藝術節」 參節節目 Entry for "Guangzhou Arts Festival 2012" 《最後晚餐》 The Last Supper 3	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	825
23-25/11/2012 台北新舞臺 Novel Hall for Performing Arts, Taipei	「2012香港週」 開幕節目 Opening Programme "Hong Kong Week 2012" 《我和秋天有個約會》 I Have a Date with Autumn 3	杜國威 / 司徒慧焯 Raymond To / Roy Szeto	2,018

外展教育活動 Outreach & Educational Activities

12-21/4/2012 澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macau Cultural Centre, Macau	《體驗戲劇·多元感受》 澳門中學生普及 藝術教育計劃 Educational Plan of Popularization of Art for Secondary School Students "To Experience the Art of Drama – Diverse Feelings & Experiences" 17 [連1場公開場 Including 1 open performance]	鄭國偉 / 傅月美 Matthew Cheng / May Fu	5,348
--	---	--	-------

其他 Others

日期/活動性質 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remarks	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
21/8/2012 (廣州 Guangzhou) 《最後晚餐》 讀戲演出 Reader's Theatre The Last Supper	1		80
30/8/2012 (廣州 Guangzhou) 「2012廣州藝術節」 《港、澳、台 用藝術寵愛你的五感》 《最後晚餐》新聞發佈會 Press Conference "Guangzhou Arts Festival 2012" The Last Supper	1	主辦機構 廣州大劇院 Presented by Guangzhou Opera House	60
3/9/2012 (廣州 Guangzhou) 《最後晚餐》媒體綵排 Open Rehearsal for media The Last Supper	1		60
4-6/9/2012 (廣州 Guangzhou) 《最後晚餐》演後座談會 Meet the Artists The Last Supper	3		360

日期/活動性質 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remarks	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
13/9 & 2/10/2012 (台北 Taipei)			
「2012香港週」新聞發佈會 《我和秋天有個約會》 Press Conference "Hong Kong Week 2012" <i>I Have a Date with Autumn</i>	2		120
<hr/>			
台北校園講座 Campus Talk at Taipei Universities			
3/10/2012			
「秋天漫步 — 導演講座」 國立台北藝術大學 Taipei National University of the Arts	1		70
「說故事的兩種方法 — 劇場與電影」 國立政治大學 National Chengchi University	1		100
4/10/2012			
「黑盒子的眾聲喧嘩 — 舞台劇與電影導演」 國立台灣藝術大學 National Taiwan University of Arts	1	「2012香港週」 "Hong Kong Week 2012"	130
<hr/>			
3/10/2012 (台北 Taipei)			
《我和秋天有個約會》 誠品公開論壇 Open Forum in Eslite Bookstore <i>I Have a Date with Autumn</i>	1	主辦機構 港台文化合作委員會 Presented by Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee	60
<hr/>			
31/10/2012 (台北 Taipei)			
《我和秋天有個約會》 「2012香港週」媒體午餐 Lunch with media "Hong Kong Week 2012" <i>I Have a Date with Autumn</i>	1	協辦機構 香港經濟貿易文化 辦事處 (台灣) Co-organized by Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan)	30
<hr/>			
23/11/2012 (台北 Taipei)			
《我和秋天有個約會》 公開綵排 Open Rehearsal for media <i>I Have a Date with Autumn</i>	1	製作協辦機構 表演工作坊 Programmes co-organized by Performance Workshop	40
<hr/>			
24/11/2012 (台北 Taipei)			
《我和秋天有個約會》 專家藝術交流座談會 Seminar <i>I Have a Date with Autumn</i>	1		20
<hr/>			
25/11/2012 (台北 Taipei)			
《我和秋天有個約會》 公開演後座談會 Post-performance talks <i>I Have a Date with Autumn</i>	1		100
<hr/>			
1-30/11/2012 (台北 Taipei)			
主題展覽 「從春天到秋天的舞台約會」 Exhibition in Eslite Bookstore <i>I Have a Date with Autumn</i>	1		2,000
<hr/>			
總計 Total :	40		11,421



其他活動 Other activities

活動性質 Details of Activities	活動數目 No. of Activities	活動日期 Dates of Activities
出版刊物 Publications		
《〈一年皇帝夢〉的舞台藝術》 <i>The Stage Art of "Reverie on An Empire"</i>	1	8/2012
《香港話劇團35周年戲劇研討會 — 「戲劇創作與本土文化」討論實錄及論文集》 <i>Proceedings & Papers of the Hong Kong Repertory Theatre "35th Anniversary Seminar on Theatre Creativity and the Local Culture"</i>	1	12/2012
《承傳35 — 香港話劇團三十五周年》 <i>Legacy 35 — Hong Kong Repertory Theatre 35th Anniversary</i>	1	3/2013
《劇誌》 <i>Repazine</i>	2	7/2012 & 1/2013
原聲光碟製作 Production of Original Soundtrack		
音樂劇《頂頭鎚》(2013版本) <i>Field of Dreams — A Musical (2013 Version)</i>	1	2/2013
發佈會/公關活動 Press Conference/PR Functions		
《我和秋天有個約會》 <i>I Have a Date with Autumn</i>	記者招待會 Press Conference	3/5/2012
	演後記者採訪活動 Post-show PR Function	5/8/2012
	「2012香港週」新聞發佈會 Press Conference for "Hong Kong Week 2012"	18/9/2012
	贊助專場中場休息酒會 Interval Drink for Sponsorship show	28 & 29/7/2012
	《紅》記者招待會 Red Press Conference	7/6/2012
香港話劇團三十五周年籌款晚會 Hong Kong Repertory Theatre 35th Anniversary Fundraising Gala		
音樂劇《頂頭鎚》(2013版本) 中場休息酒會 Interval Drink for <i>Field of Dreams — A Musical (2013 Version)</i>		
2013/14劇季套票計劃記者招待會 Season Subscription Press Conference		
總計 Total :	15	

全年製作及活動統計 Season' Statistics

	演出場次 / 活動數目 No. of Performances / Activities	觀眾人次 / 參加人數 No. of Audiences / Participants
主劇場製作 Main Stage Productions	97	61,647
黑盒劇場製作 Black Box Productions	62	7,002
聯合製作 / 合辦節目 Co-production / Co-presentation Programmes	59	8,058
外展/社區/教育活動 Outreach / Community / Educational Activities	1,667	71,660
參與場地伙伴計劃的活動 Programmes for Venue Partnership Scheme	42	35,696
外訪文化交流演出及其他活動 Outbound Cultural Exchange Activities	40	11,421
其他活動 Other activities	15	不適用 Not applicable
總計 Total :	1,982	195,484 註 note

註 Note : 未計算本團出版刊物的讀者人數及參加發佈會與各種公關活動的人數
Not including the no. of Publications readers and the no. of Participant at Press Conferences and PR functions

節目精華

Production Highlights

有飯自然香

A Bowlful
of Kindness

演出地點

Venue

演出日期 Date

演出場數 Performances

香港大會堂劇院

Hong Kong City Hall Theatre

12-27/5/2012

18

粵語演出 in Cantonese

主要演員及創作人員 Main Cast and Creative Team

邱廷輝	飾	阿標
王維	飾	麻包雄
周志輝	飾	然叔
高翰文	飾	敘述者 / 蒙經理
黃慧慈	飾	秀姑
彭杏英	飾	娥姐
凌文龍	飾	光仔
郭靜雯	飾	松好

編劇 / 導演

副導演

佈景設計

服裝設計

燈光設計

音樂及音響設計

陳敢權

司徒慧焯

阮漢威

黃智強

鄭雅麗

楊我華

全劇不覺說教老套，反而笑話連篇、意義真摯，在平凡故事隱現大道理。觀眾席上坐滿了男女老幼，小孩看得哈哈大笑，長者邊看邊話當年，年輕人重拾失落了的香港精神，各有所得。

星島日報 黃子翔



RED



第二十二屆(2013)香港舞台劇獎

最佳導演(悲劇/正劇)：馮蔚衡

十大最受歡迎製作

演出攝影 Performance Photo Shooting 阮漢威 Yuen Hon Wai





邱廷輝的堅，由逆來順受做苦工而表現尊敬羅斯科開始，一直忍到最後爆發激情，很有層次。高翰文亦穩重壓台，在堅挑戰之下，保持尊嚴，很不簡單！

公教報 陳鈞潤

演出地點

Venue

演出日期 Date

演出場數 Performances

香港大會堂劇院

Hong Kong City Hall Theatre

6-15/7/2012

12

粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員 Cast and Creative Team

高翰文

飾

Mark Rothko

邱廷輝

飾

Ken

編劇

翻譯 / 文學顧問

粵語改編

導演

繪畫指導及顧問

佈景設計

服裝設計

燈光設計

音樂及音響設計

約翰·洛根(美國) John Logan (US)

胡開奇

李國威

馮蔚衡

周俊輝

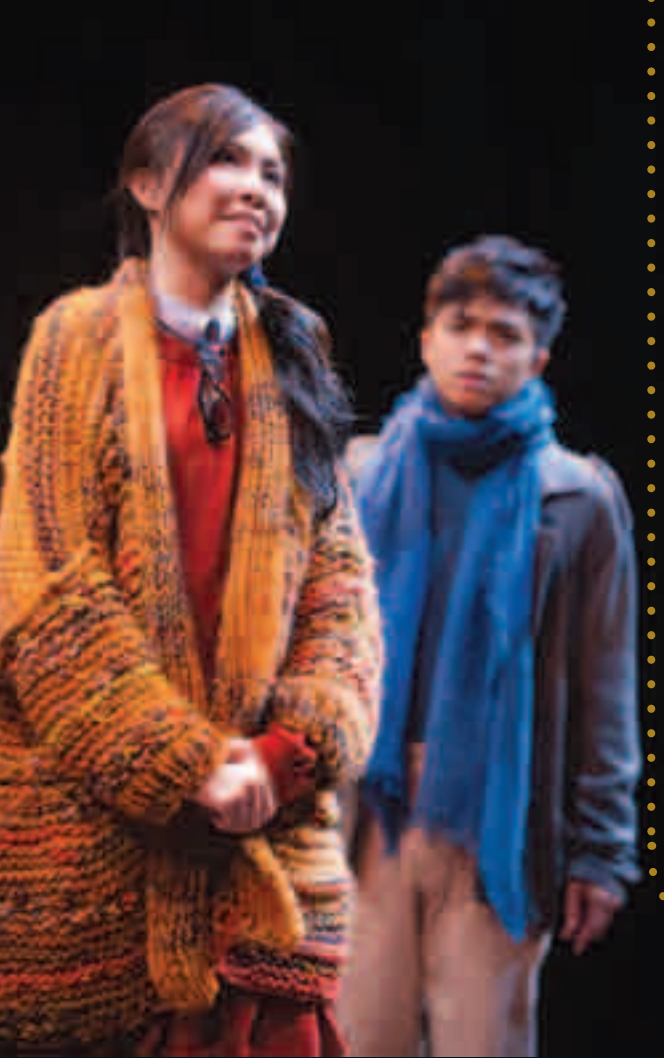
徐碩朋

周倩慧

劉銘鏗

袁卓華





演出地點
Venue

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre,
Hong Kong Academy
for Performing Arts

演出日期 Date

28/7-19/8/2012

演出場數 Performances

26

2012香港週

Hong Kong Week 2012

演出地點
Venue

台北新舞臺
Novel Hall
for Performing Arts,
Taipei

演出日期 Date

23-25/11/2012

演出場數 Performances

3

粵語演出 in Cantonese

I
HAVE
A DATE
WITH
AUTUMN



我和秋天 有個約會

第二十二屆(2013)香港舞台劇獎

最佳原創曲詞：

作曲 — 張敬軒、鍾志榮

填詞 — 杜國威、鍾志榮

十大最受歡迎製作





演出攝影 Photo Shooting: Cheung Chi Wai / Cheung Wai Lok

主要演員及創作人員

Main Cast and Creative Team

張敬軒*	飾	Danny
劉雅麗*	飾	姚小蝶
羅冠蘭*◇	飾	金露露
蘇玉華*	飾	鳳萍
馮蔚衡	飾	蓮西
劉守正	飾	Bobby
張紫琪	飾	葉琳
潘燦良+	飾	沈家豪
陳敢權	飾	Uncle Lee
陳熙莉	飾	Toby
凌文龍	飾	Tommy
歐陽駿	飾	Rick



編劇
 導演
 作曲
 填詞
 音樂總監及樂隊領班
 佈景設計
 服裝設計
 燈光設計
 音響設計
 編舞

杜國威
 司徒慧焯
 張敬軒 / 鍾志榮
 杜國威 / 鍾志榮
 溫浩傑
 陳志權◇
 梁華生 / 莫君傑
 張國永◇
 袁卓華
 陳嘉儀

* 特邀演員
 + 聯席演員
 ◇ 蒙香港演藝學院允准參與製作

懷舊，並不沉重；搞笑，也不落俗套，看得令人笑中含淚，卻也感覺猶有餘韻，絕對具娛樂性，所以，現場掌聲不絕。

文匯報副刊 呂書練



演出地點
Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

演出日期 Date

2-11/11/2012

演出場數 Performances

12

粵語演出 in Cantonese

主要演員及創作人員

Main Cast and Creative Team

彭杏英	飾	何玉琴
辛偉強	飾	戴志成
王維	飾	呂居仁
陳煦莉	飾	倪絲玲
郭靜雯	飾	羅弟來
高翰文	飾	霍大為
雷思蘭	飾	畢麗雅
凌文龍	飾	歐滿添
孫力民	飾	毛百利

編劇

米高·弗雷恩 (英國)
Michael Frayn (UK)

翻譯
導演

鍾景輝 / 余俊峰
鍾景輝

佈景設計

阮漢威

服裝設計

黃智強

燈光設計

陳焯華

音樂及音響設計

劉穎途

蝦碌戲班

Noises Off






導演鍾景輝功力深厚，以出色的手法，帶出以反常的事件、奇怪的角色、意想不到的情節、騎呢的對白和誇張的動作，加上彭杏英、辛偉強、王維、陳煦莉等演員精湛的演出，發揮了胡鬧劇的終極目的——刺激觀眾痛快

地笑一場。

星島日報 Kelly Chu





香港話劇團的音樂劇《頂頭鎚》，教人看得最感動的，正是因為它沒有刻意煽情，卻很真實地道出了這群人的故事。

明報 黃明樂

(2013 版本 / 2013 Version)

音樂劇 頂頭鎚

Field of Dreams - A Musical



演出地點

Venue

演出日期 Date

演出場數 Performances

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

12-21/1/2013

11

粵語演出 in Cantonese



主要演員及創作人員

Main Cast and Creative Team

劉守正	飾	鄭開滿
王維	飾	林家振
黃慧慈	飾	煥璋
辛偉強	飾	李惠堂
陳煦莉	飾	鄭玉儀
邱廷輝	飾	阿健
高翰文	飾	鄭忠
周志輝	飾	林鴻夫
黃華豐 [#]	飾	容博士
凌文龍	飾	梁國邦
陳嬌	飾	維立



編劇/導演
 作曲/編曲/音樂總監
 作詞
 編舞
 歌唱監督
 佈景設計
 服裝設計
 燈光設計
 原音響設計
 執行音響設計
 錄像設計

陳啟權
 高世章
 岑偉宗
 楊雲濤[※]
 黃華豐
 梁彥浚
 黃智強
 陳焯華
 袁卓華
 李善思
 司徒慧焯[◇]

[#] 客席演員

[※] 蒙香港舞蹈團允准參與製作

[◇] 蒙香港演藝學院允准參與製作




演出地點
Venue

香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre,
Hong Kong Arts Centre

演出日期 Date

16-31/3/2013

演出場數 Performances

18

粵語演出 in Cantonese

主要演員及創作人員

Main Cast and Creative Team

劉守正	飾	安德海
陳淑儀*	飾	丁寶楨
彭杏英	飾	慈禧
凌文龍	飾	同治
高翰文	飾	奕訢
雷思蘭	飾	慈安
黃慧慈	飾	馬小玉

編劇	潘惠森◇
導演	司徒慧焯◇
佈景設計	曾文通
服裝設計	梁健棠
燈光設計	馮國基
作曲及音響設計	陳偉發
戲曲指導	洪海◇
歌唱指導	黃華豐

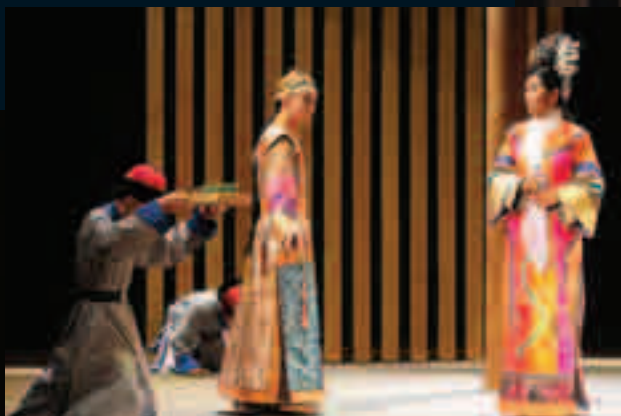
* 特邀演員

◇ 蒙香港演藝學院允准參與製作

每個角色都十分立體，
角色之間——尤其是個
別角色的對手戲，以不
同的立場和觀點而構成
矛盾，形成濃厚的戲劇
張力。

大公報 佛琳





演出攝影 Performance Photo Shooting Pow@BLUER

都是龍袍

The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man

沒有華麗的燈光佈景、舞台效果，只有表演者最真摯的聲音、表情和身體語言，融注於文字裏，將那份情感傳遞給每一位觀眾。

珠江時報 王家怡

最後晚餐

THE LAST SUPPER

(重演 Re-run)



演出地點

Venue

演出日期 Date

演出場數 Performances

香港話劇團黑盒劇場

HKRep Black Box

13-23/9/2012

14

2012廣州藝術節

Guangzhou Arts Festival 2012

演出地點

Venue

演出日期 Date

演出場數 Performances

廣州大劇院實驗劇場

Experimental

Theatre,

Guangzhou

Opera House,

Guangzhou

4-6/9/2012

3

粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員

雷思蘭

劉守正

孫力民

飾

飾

飾

林麗冰 (母)

周國雄 (子)

周振龍 (父)

編劇

導演

戲劇指導

佈景及服裝設計

重演燈光設計

音響設計

鄭國偉

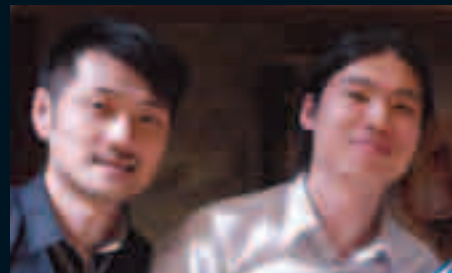
方俊杰

馮蔚衡

王梓駿

林菁

馮璟康



演出地點
Venue
演出日期 Date
演出場數 Performances

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
23/10 - 4/11/2012
14

粵語演出 in Cantonese

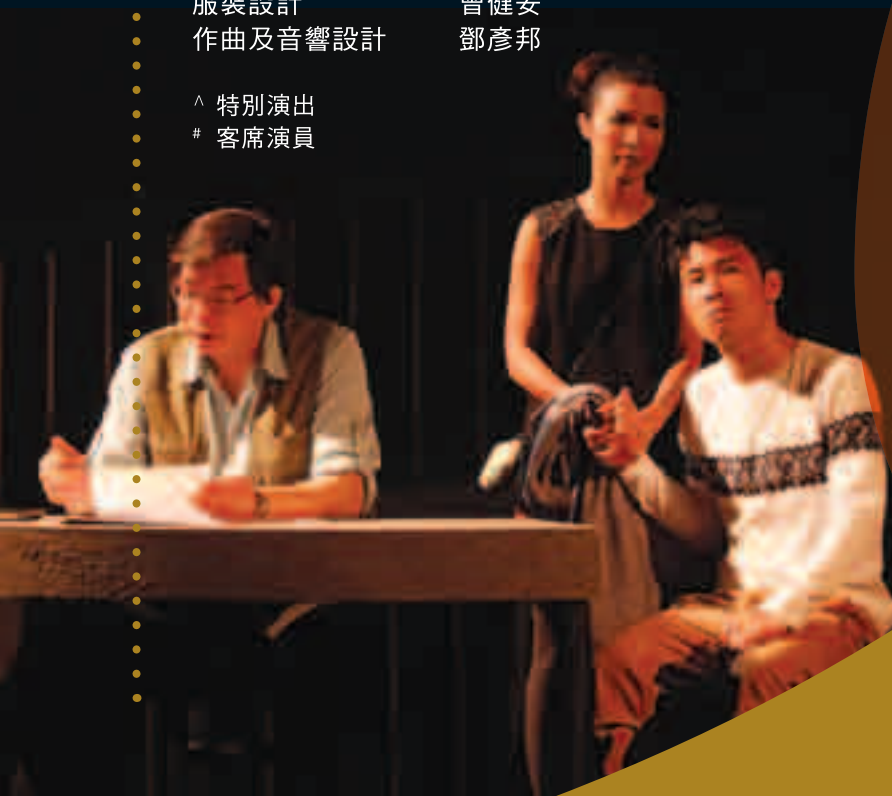
演員及創作人員

邱廷輝	飾	梁德輝
黃慧慈	飾	黃茵
伍宇鐸 [^]	飾	警員 / 陸律師
周志輝	飾	警員 / 劉建明 / 法官
歐陽駿	飾	警員 / 囚犯 / 檢控官
陳嬌	飾	警員 / 法庭保安
張紫琪	飾	警員 / Sparkle
吳家良 [#]	飾	警員 / 法庭翻譯



編劇	邱廷輝
導演	馮蔚衡
佈景設計	林菁
燈光設計	楊子欣
服裝設計	曾健安
作曲及音響設計	鄧彥邦

[^] 特別演出
[#] 客席演員



臭格

THE CELL

《臭格》最值得欣賞和教筆者驚喜之處，是在劇本的寫實基礎上加插了不少荒誕色彩……筆者尤其喜歡《臭格》中一些生活感極濃烈的荒誕戲份，其實是拆除現實的虛假虛偽或典型之處，使觀眾看得共鳴和興奮。

大公報 何俊輝

演出地點

Venue

演出日期 Date

演出場數 Performances

香港話劇團黑盒劇場

HKRep Black Box

17-27/1/2013

11

粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員

伍宇烈*

潘璧雲

飾

飾

啞仔

妹

編劇

聯合導演

舞台美術 / 燈光設計

音樂及音響設計

手語導師

潘璧雲

伍宇烈 / 馮蔚衡

王志勇

劉穎途

周麗平

* 特邀演員

編劇用一隻蟻比喻啞仔寧死也要走自己的路，顯得相當貼切並為觀眾的腦海帶來活靈活現的畫面……是充滿思考空間的神來之筆。

Culture and Arts 何俊輝



DANCE
喃叱哆嘍呵

BLUE

演出地點 香港話劇團黑盒劇場
Venue HKRep Black Box
演出日期 Date 7-17/3/2013
演出場數 Performances 13

粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員

演員 劉銘鏗 / 陳煦莉

創作 / 聯合導演 / 燈光設計 劉銘鏗
聯合導演 余健生
製作設計 阮漢威
音樂及音響設計 史嘉茵



演出攝影 Performance Photo Shooting Carmen So



劉銘鏗創作的立體書講古劇場，充滿心思與想像。說書人每翻開一頁立體書，新的場景便會出現，同時書中隱藏着不同的機關設計，驚喜一浪接一浪。

好戲網（內地）

善水怪婆婆
JUST DO IT, LADY ECCENTRIC

劇本內容層次豐富，觀眾可以「對號入座」揀選自己心儀的身份切入觀看，既可輕鬆又可嚴肅。

大公報 曲飛

演出地點

香港話劇團黑盒劇場

Venue

HKRep Black Box

演出日期 Date

23-31/3/2013

演出場數 Performances

10

粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員

陳 嬌
張紫琪
郭靜雯
林子傑#
梁天尺#
黃譜誠#

飾
飾
飾
飾
飾
飾

康廣仁 (資料館導賞員)
吳芳紅 (資料館導賞員)
郭靜雯 (資料館導賞員)
梁家英 (資料館導賞員)
胡不歸 (資料館館長)
誠 叔 (資料館清潔工) /
白衣少年

創作及文本

鄭國偉

創作及導演

方俊杰 / 黃樹輝

佈景及服裝設計

王梓駿

燈光設計

楊子欣

音響設計

許肇麟

作曲及作詞 / 現場伴奏

黃譜誠

客席演員



8樓半 的密室

SECRETS OF THE 8 1/2 FLOOR

外展及教育活動

Outreach and Educational Activities

完善戲劇課程

自從2010成立「外展教室」以來，劇團的自辦戲劇課程已成為重點的發展方向，課程對象甚廣，惠及三歲的幼兒至五六十歲的退休人士，且學生人數亦不斷上升。戲劇課程不單能提倡戲劇融入生活，更可實踐豐富市民文化生活的使命。

為完善戲劇課程結構，今年度起外展及教育部將幼兒戲劇課程細分成三級(K1、K2、K3)進行，針對照顧幼兒不同年齡的發展需要，亦將學習主題集中於「人際」和「內省」的智能發展；由認識自我開始，到建立人際關係，再學習處理人際間的問題。透過調查得知新的課程結構深得家長認同，亦受同業仿效。



推廣戲劇教育功能

隨著香港教育的發展，學界亦漸漸重視藝術教育對年輕人的正面影響。有見及此，劇團今年舉辦了多項活動，向不同層面推廣利用戲劇作為學習平台的好處。如聯合友團舉辦大會堂伙伴計劃——「通識教育劇場巡禮」，向老師推廣以戲劇探究通識議題的具體方法；獲中西區區議會贊助，製作及巡演由二十四孝故事《鹿乳奉親》改篇而成的《小鄉子『鹿』險之旅》幼兒互動教育劇

場；為教育局課程發展處舉辦「中學生說話技巧訓練計劃」，介紹如何透過戲劇加強初中學生說話能力培養；自辦「劇場的用家」及「戲劇活化學習」系列式戲劇教育工作坊，並為香港明愛青少年及社區服務籌辦週年同工大會等。

駐團師徒計劃 高階藝術學習與交流

外展及教育部今年亦新創「像戲劇藝術家一樣思考」駐團師徒計劃，安排同學一同觀賞劇團主劇場與黑盒劇場的製作後，再與特邀的專業戲劇藝術家進行高階思維交流，提升學員的藝術欣賞水平。

除了上述重點外，外展及教育部亦與不同的組織合作，積極推廣戲劇藝術。今年度的合作機構包括市區重建局、環境保護署、廉政公署、港鐵、香港離島區各界協會、保良局、香港公開大學、香港善導會、恒生銀行、香港演藝學院，及各幼稚園、中小學等。





Improved Courses for Theatre Education

Since the establishment of Outreach Studio in 2010, self-organised drama courses have become a key focus of development in our department. Collectively, the range of courses we provide covers a wide spectrum of target participants, from three-years-old toddlers to retirees at their 50s or 60s, and the number of participants has been growing continuously. These courses promote the incorporation of theatre art into daily living, whilst at the same time enriching Hong Kong people's cultural life.

In order to improve and perfect the structure of these courses, we decided to further divide the theatre education courses for toddlers into three levels: K1, K2 and K3. Each level addresses the specific developmental needs by toddlers of a specific age group, and different learning objectives were devised to focus on the development of intellectual abilities for each level, including skills in handling interpersonal relationships as well as their capacity for introspection. The students' journey begins with understanding oneself, then continuing on to establishing interpersonal relationships, and finishing with different ways in handling interpersonal issues. Our survey reveals that the new course structure is very popular with parents, and it even encourages fellow educators to follow suit.



Promoting the Benefits of Theatre Education

As education in Hong Kong continues to advance and develop, the education sector is increasingly acknowledging the positive impact of arts education on young people. Leveraging this growing trend, we have organised a diverse range of activities and projects to promote the benefits of using theatre as a learning platform. In collaboration with other theatre companies, we presented "Theatre-in-Liberal Studies Exhibition", which offers specific suggestions for teachers to explore liberal studies topics using theatre.



An interactive education theatre for toddlers was developed. This year the theme was based on a story from an ancient Chinese classic which promotes the virtue of filial piety, and we toured around different districts in the city to present these performances and workshops (this project is sponsored by the Central and Western District Council). A project for secondary school students to develop better spoken communication skills using theatre was organised on behalf of the Education Bureau's Curriculum Development Institute. In addition, other workshops and projects were devised to introduce the benefits of theatre as well as the incorporation of theatre into everyday life. We also ran a theatre education workshop at the annual meeting for staff members at Caritas Hong Kong's Youth and Community Service.

"Think like a theatre artist" Apprentice-in-Residence Scheme

This year, our Outreach and Education department launched a pioneering Apprentice-in-Residence Scheme, which invites students to attend performances from both our Main Stage and Black Box productions, followed by meetings with professional theatre artists. These meetings encourage participants to delve deep into the various complex subjects discussed in the theatre works they saw, with an emphasis on an invitation for students to "think like a theatre artist", and nurturing a love for artistic appreciation.

Apart from the above highlights, the department regularly collaborates with institutions and organisations across the city, in order to promote the art of theatre to as wide an audience as possible. During the year, we have worked with: the Urban Renewal Authority, Environmental Protection Department, Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC), MTR, Hong Kong Outlying Islands District Association, Po Leung Kuk, Open University of Hong Kong, The Society of Rehabilitation and Crime Prevention Hong Kong, Hang Seng Bank, Hong Kong Academy for Performing Arts, as well as a large number of kindergartens, primary schools and secondary schools.



戲劇文學及出版

Theatre Literature and Publications

保存與開創 —

戲劇文學及項目發展部的挑戰

隨著香港話劇團慶祝35周年，戲劇文學部增加了項目發展的職能，除增聘人手籌辦35周年的特別活動外，亦積極尋找劇團其他可發展的機遇。

35周年特別活動

2012年5月19及20日假香港大會堂劇院舉行了一個兩岸四地「戲劇創作與本土文化」研討會。会上有30位劇場創作人、評論人、藝團總監和西九文化區代表等出席發言。而有關的專題論文及嘉賓發言記錄已輯錄成書，名為《香港話劇團35周年戲劇研討會「戲劇創作與本土文化」論文集及討論實錄》。

團慶特製刊物—《承傳35》，是以四個主題—「成就經典」、「創意盎然」、「卓越領先」、「人文關懷」分別記錄了話劇團多年來豐碩的成績。

出版活動

以文字紀錄演出、為戲劇研究提供素材的叢書，本年度有《〈一年皇帝夢〉的舞台藝術》；與香港商務印書館合作出版，由藝術總監、駐團導演、以及多位演員撰寫，籌備兩年的《戲·道——香港話劇團談表演》一書，亦於2013年5月面世。

本團又於2013年6月與商務印書館聯合主辦，國際演藝評論家協會（香港分會）、同窗文化有限公司協辦了一個主題書展：「書香戲魅—2013戲劇藝術書展」，是香港首個同類型的專業書展。期間並在尖沙咀商務印書館圖書中心內舉行了六場不同範疇的戲劇專題講座，為推廣戲劇類出版邁前一步。



本團的通訊刊物《劇誌》於2012年7月首刊，對象不限「好友營」會員或現場觀眾，希望能增強大眾對劇團的認識，以及對戲劇創作有更深入的瞭解。《劇誌》第一期隨港澳台文化雜誌 *Art Plus*，免費在市區重點位置派發。首三期的《劇誌》，先後介紹劇團劇目及創作人員、探討香港舞台劇獎得獎者背後的故事，以及專訪澳門教育局與本團合作的「體驗戲劇·多元感受」計劃等。

凝聚會員

本年好友營活動包括參觀《我和秋天有個約會》綵排，以及四十多位會員連同部分演員參加的新年聚餐。藉著這些活動，會員更了解劇團的製作過程，亦可與導演及演員們作多方面的交流。

公開講座

部門除了協助主持劇場演出的演後座談會，與觀眾互動交流及聽取意見外，亦曾於2012年7月與進念·二十面體合辦了一個為期四天的「文化政策講座」，公開讓業界人士參與。並響應中央圖書館舉辦的「第九屆香港文學節」，主持了一次「演而優則編—香港話劇團演員談劇本創作」的公開講座。

新劇發展及讀戲劇場

「新劇發展計劃」在本季共收到八個新劇大綱。我們挑選及培育了張飛帆的《危樓》，此劇先在讀戲劇場演讀，汲取各方意見後再修改發展，於2013年5月搬上本團的黑盒劇場公演。

年中又舉辦了四次「讀戲劇場」。選讀的劇本包括未上演的創作劇及經典原創劇，每次的演後討論，觀眾都非常熱烈地表達意見。

35周年是忙碌的一年，同時也是我們突破樊籬，迎接挑戰的一年！



The Theatre Literature and Projects Division Takes on Challenges in Preservation and Innovation

As the Hong Kong Repertory Theatre celebrated its 35th anniversary, our Theatre Literature Division had expanded its scope of work to include the development of special projects. An additional staff was recruited to assist in organising our celebration activities, and we take an active role in seeking new development opportunities for the Company.

35th Anniversary Special Events

On 19th and 20th May 2012, a two-day seminar, entitled "35th Anniversary Seminar on Theatre Creativity and the Local Culture" was held at the Hong Kong City Hall Theatre. The seminar was attended by over 30 theatre professionals from the Mainland, Hong Kong, Taiwan and Macao, including playwrights, directors, artistic directors, critics and representatives from the West Kowloon Cultural District. The conversations and papers presented at the seminar were subsequently collated and published as *Proceedings & Papers of the Hong Kong Repertory Theatre "35th Anniversary Seminar on Theatre Creativity and the Local Culture"*.

Commemorative publication, *Legacy 35*, is a record of the Company's achievements over the years, organised under four themes: "The Making of Classics", "Creativity Abounds", "A Pioneer that Excels" and "Care for Humanity".

Publications

The Stage Art of "Reverie on An Empire" provides a written record of the performance. *The Art of Acting — Hong Kong Repertory Theatre's Experience* was jointly published with The Commercial Press (H.K.) Ltd., and includes articles by HKRep's Artistic Director, Resident Director as well as performers. After two years' preparation, the book was published in May 2013.

In June 2013, "Theatrical Arts Book Fair 2013" was co-presented with The Hong Kong Commercial Press (H.K.) Ltd. The exhibition was also supported by The International Association of Theatre Critics (Hong Kong) and Schoolmates. CC Ltd. During the exhibition period, six seminars on different aspects of theatre were held at The Commercial Press (H.K.)'s Tsimshatsui Book Centre. This is Hong Kong's first professional theatre literature exhibition of its kind, as well as an important step forward in the promotion of theatrical publication.

The first issue of *Repazine* was published in July 2012, its target readership goes beyond HKRep's subscribers, HKRep Pals members and audience who attend our performances, to reach a wider general public. The magazine aims at promoting public awareness for our Company and fostering a deeper understanding towards theatre art. The debut issue was distributed with *Art Plus*, a cultural magazine distributed in Hong Kong, Macao and Taiwan, free of charge in key locations in Hong Kong. The first three issues focused on introducing HKRep's theatre productions and its creative team. We also spoke to several winners of the Hong Kong Drama Awards to hear the personal story behind their success. A theatre education programme organised by HKRep in collaboration with the Education and Youth Affairs Bureau of



the Macao SAR Government, "To Experience the Art of Drama – Diverse Feelings & Experiences", was also covered.

A Gathering Platform for Members

This year, we arranged for HKRep Pals members to attend rehearsals of *I Have a Date with Autumn*, and 40 members joined a New Year gathering with our artistic staff. Through these events, Pals members enjoyed the opportunity to explore the creative process of our productions and engage in fascinating conversations with our artistic staff.

Talks for the Public

Besides being responsible for post-performance seminars and other exchange activities with the audience, we make sure opinions and suggestions from the audience are heard by the Company. In July 2012, we co-organised a four-day seminar with Zuni Icosahedron, in which theatre and arts professionals were invited to attend and exchange their views on cultural policies. We also took part in the 9th Hong Kong Literature Festival organised by Hong Kong Central Library and hosted a public lecture entitled "Interflow From Acting to Playwriting – Sharing of Hong Kong Repertory Theatre Professional Performers on Playwriting".

Developing New Scripts and Reader's Theatre

In the current season's Script Development Scheme, we received eight scripts, from which *The Crumbled* by Cheung Fei Fan was selected to be further developed. After a reading at the Reader's Theatre, the script was re-developed by incorporating a range of new inputs. In May 2013, *The Crumbled* was performed as a Black Box production.

Through the Reader's Theatre series, four other readings were given throughout the year, including new plays that had not yet been publicly performed as well as original theatre classics. Participations by our audience were always active and enthusiastic during the post-event discussions.

The 35th anniversary was a busy year, but also a year of special significance as we made huge leaps in our work and welcomed a series of new challenges.

三十五周年誌慶活動

35th Anniversary Activities

香港話劇團三十五周年誌慶酒會

Hong Kong Repertory Theatre 35th Anniversary Reception

12/05/2012



戲劇創作與本土文化研討會
35th Anniversary Seminar on
Theatre Creativity and the Local Culture

19&20/05/2012







香港話劇團三十五周年籌款晚會

Hong Kong Repertory Theatre 35th Anniversary Fundraising Gala

20/10/2012







《香港話劇團35周年戲劇研討會 —
「戲劇創作與本土文化」討論實錄及論文集》
*Proceedings & Papers of the Hong Kong Repertory Theatre
"35th Anniversary Seminar on Theatre Creativity
and the Local Culture"*

12/2012



03/2013

《承傳35 — 香港話劇團三十五周年》
*Legacy 35 - Hong Kong Repertory Theatre
35th Anniversary*

05-07/2012

珍貴演出錄像放映會
**A Restrospective of HKRep's
Video-graphed Local Stories**





聯合製作/合辦節目

..... Co-production/Co-presentation Programme



《八仙過海 — 前傳》

(編劇/導演：周昭倫) —
香港中樂團聯合製作

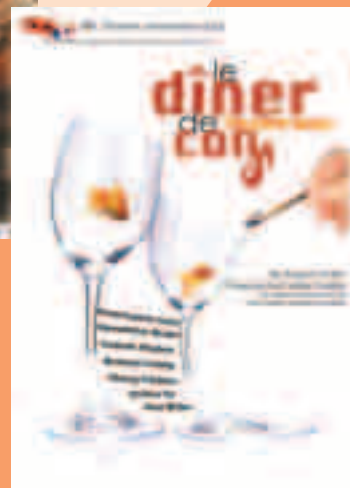
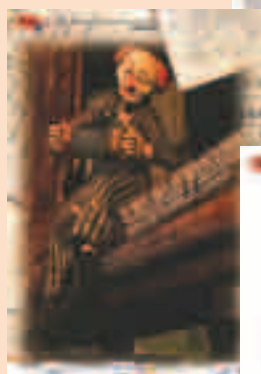
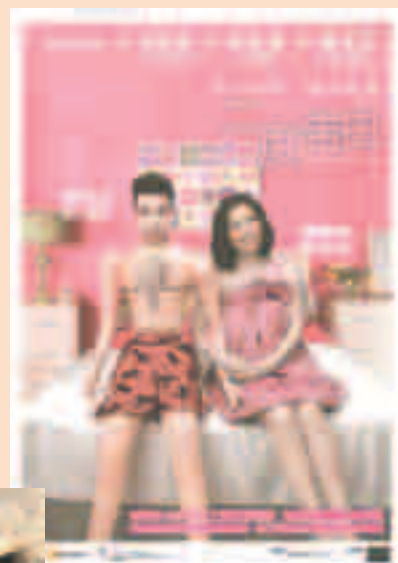
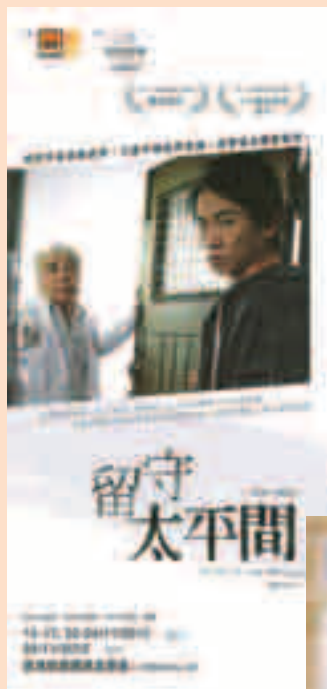
The Eight Immortals' Adventures Prequel

(Playwright/Director: Mike Chow) —
Co-produced with
Hong Kong Chinese Orchestra



合辦節目

..... Co-presentation Programmes



外訪演出、交流及其他活動

Outbound Tours, Exchanges and Other Activities

外訪演出
Outbound Tours

04-06/09 /2012



「2012廣州藝術節」參節節目
廣州大劇院實驗劇場演出《最後晚餐》
Entry for Guangzhou Arts Festival 2012
The Last Supper at Experimental Theatre, Guangzhou Opera House



「2012香港週」開幕節目
台北新舞臺演出《我和秋天有個約會》
Opening programme of Hong Kong Week 2012
I Have a Date with Autumn
at Novel Hall for Performing Arts, Taipei

23-25/11 /2012

港台文化合作委員會成員探班
Backstage visit by members of Hong Kong-Taiwan
Cultural Co-operation Committee



12-21/04/2012

《體驗戲劇·多元感受》
澳門中學生普及藝術教育計劃
Educational Plan of Popularization of
Art for Secondary School Students:
"To Experience the Art of
Drama - Diverse Feelings &
Experiences"



外訪交流 Outbound Exchanges

03/10/2012



國立台北藝術大學校園講座
Campus Talk at Taipei National University of the Arts

03/10/2012



國立政治大學
校園講座
Campus Talk
at National
Chengchi
University, Taipei

03/10/2012



誠品書店公開論壇
Open Forum at Eslite Bookstore

04/10/2012



國立台灣藝術
大學校園講座
Campus Talk at
National Taiwan
University of Arts

24/11/2012



《我和秋天有個約會》交流座談會在香港經濟貿易文化辦事處(台灣)
Exchange Seminar at Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office
(Taiwan) *I Have a Date with Autumn*



交流探訪 Exchange Visits



大阪大學永田靖教授參觀本團排練
Visit by Professor Yasushi Nagata, Osaka University



立法會議員馬逢國先生來團聽取意見
Consultative visit by Mr. Ma Fung Kwok, Member of Legislative Council



與廣東省話劇院代表交流工作經驗
Work Exchange with representatives from Drama Troupe of Guangdong Province

探訪廣州話劇藝術中心
Visit to Guangzhou Dramatic Arts Centre



演藝學院校長華道賢教授到本團作親善訪問
Familiarization visit by Professor Adrian Walter, Director of APA

上海國際藝術節中心王雋總裁來本團作業務訪問
Business visit by the Centre for China Shanghai International Arts Festival delegates



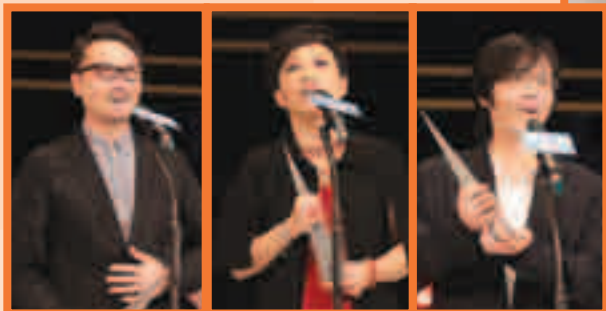


演前及演後分享會 Pre and Post-performance Sharings



本地獎項殊榮 Local Accolades

第二十二屆 (2013) 香港舞台劇獎
The 22nd Hong Kong Drama Awards



場地伙伴計劃活動 Venue Partnership Scheme Activities

讀戲劇場
Reader's Theatre



主題展覽
Thematic Exhibitions



2012通識教育劇場《吾想死！》
(編劇/導演：張飛帆 / 冼振東)

To die or Not to die - Theatre-in-Liberal Studies Exhibition
(Playwright/Director: Cheung Fei Fan / Sin Chun Tung)

其他活動 Other Activities



出席中華人民共和國
成立六十三周年國慶
聚餐
Reception in
celebrating The
63rd Anniversary of
the Founding of the
People's Republic of
China

24/09/2012



30/06/2012 &
02/02/2013

好友營活動：參觀綵排及新年聚餐
Pals Activities: Theatre Visit and New
Year Gathering



07&10/07/2012

第9屆香港文學節 — 「情感與形式」研討會及「演而優則編 —
香港話劇團演員談劇本創作」交流會
Exchanges and Sharings at The 9th Hong Kong Literature Festival
Public Seminar



連續超過5年獲頒「商界展關懷」標誌
Caring Organization being awarded
continuously for more than 5 years



嘉賓捧場
Honourable Guests







嘉賓捧場
Honourable Guests





與媒體接觸 Media Contacts

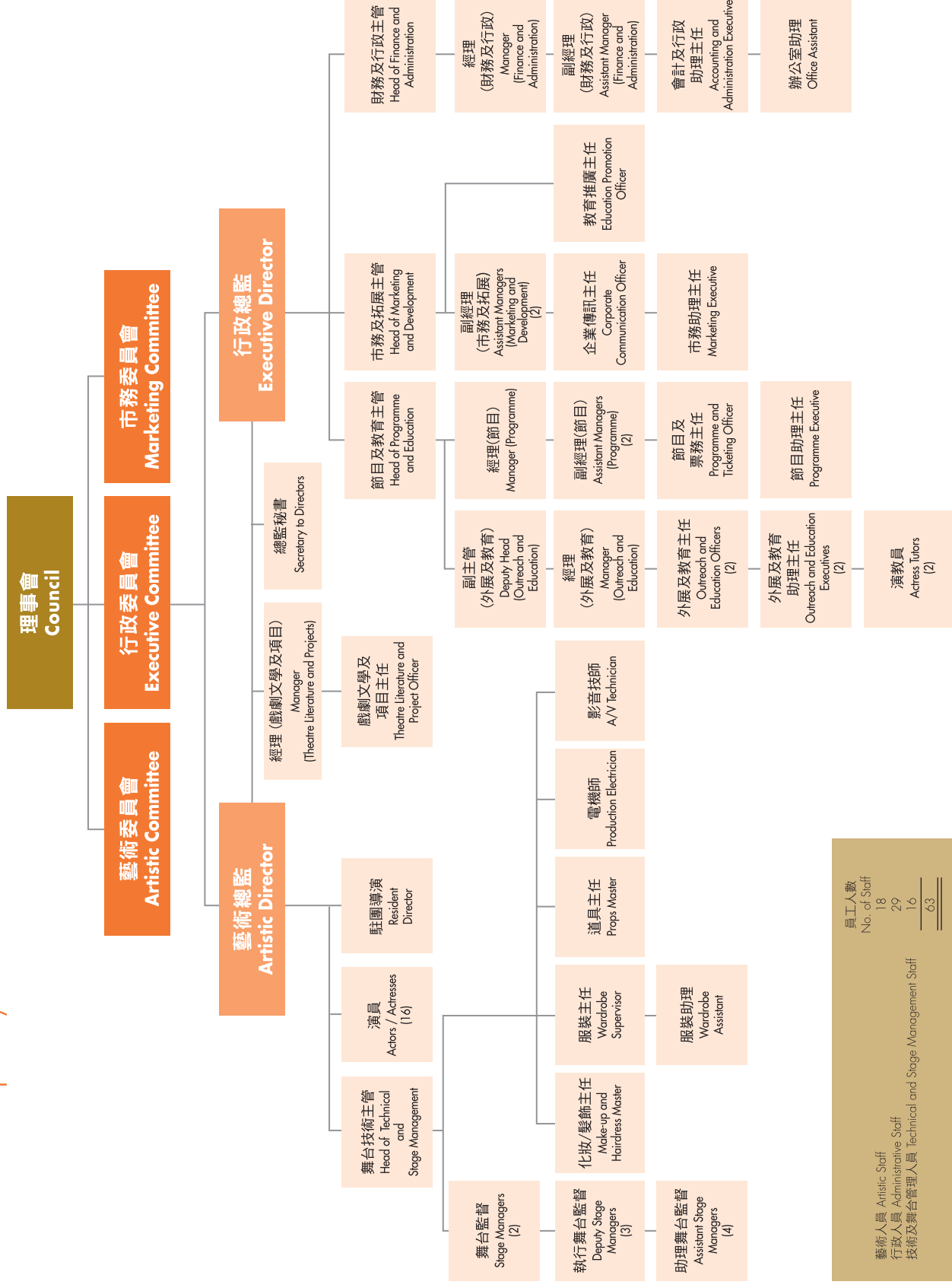


與媒體接觸
Media Contacts



公司架構

Company Structure



理事會 Council

理事會是劇團的最高權力和主管機構，負責指引和監察劇團的全部事務、日常行政及業務運作。
The Council shall have the overall management of the affairs, administration and business of the Company, and shall be the overall governing body.

藝術委員會 Artistic Committee

主席：鍾樹根先生
方梓勳教授、卓歐靜美女士
成員：鍾景輝博士、林克歡博士、賴聲川博士
Chairman: Mr. Christopher Chung
Members: Prof. Gilbert Fong, Ms. Coora Chek
Co-opted Members: Dr. Chung King tai, Dr. Lin Kehuan, Dr. Stan Lai

- 協助藝術總監製訂及檢討藝術方向，並在劇目及藝術活動的策劃上提供意見，以保持多元平衡發展。
Assist and advise the Artistic Director in the formulation and review of artistic directions, planning of annual productions and artistic activities, in terms of programme mix and balance for the Company.
- 與藝術總監聯手保證節目製作符合政府的資助條件和指標，並向理事會匯報工作結果。
Work with the Artistic Director to make sure that the programmes match with target and plans for Government funding, and to report its actions to the Council.

行政委員會 Executive Committee

主席：胡偉民博士
伍翠蓮博士、鍾樹根先生、程婉雲小姐
Chairman: Dr. Wai-man Woo
Members: Dr. Jennifer Ng, Mr. Christopher Chung, Miss Angela Ching

- 監督和協調藝術總監及行政總監的工作，隨時為兩位總監在工作目標及營運策略兩方面提供意見及指引。
Monitor the performance of the Artistic Director and the Executive Director and provide them with advice and guidance from time to time with respect to the established objectives and strategies of the Company.
- 檢討和評核藝術總監及行政總監的工作，定期向理事會匯報。
Conduct performance review and appraisal of the Artistic Director and the Executive Director and make recommendation to the Council.
- 在理事會賦予的權力下，並在理事會議以外時間，決策處理劇團日常事務，事後再向理事會匯報。
Exercise authority delegated by the Council on management matters requiring quick decision when a Council meeting is not imminent, and reports its actions to the Council.

市務委員會 Marketing Committee

主席：蒙德揚先生
陳卓智先生、易志明先生、張心瑜女士
Chairman: Mr. David Mong
Members: Mr. Paul Chan, Mr. Frankie Yick, Ms. Fiona Cheung

- 領導市務部門的工作，為貫徹公司形象、公關策略、產品營銷、市場調查及觀眾拓展提供意見。
Provide leadership and advice on the implementation of corporate image programme and PR strategies, production marketing, market research and audience building for the Company.
- 擬訂資源拓展的目標和方向，擬訂籌款策略，尋找贊助，支持劇團的活動和發展。
Formulate and identify fundraising goals, to develop strategies for raising additional funds from legitimate resources, and to help cultivate potential sponsors in order to support the activities and development of the Company.

總監 Directors

藝術總監 Artistic Director
陳啟權 Anthony Chan

行政總監 Executive Director
陳健彬 Chan Kin Bun

總監秘書 Secretary to Directors
黃麗群 Tracy Wong

節目、外展及教育部 Programme, Outreach and Education

節目及教育主管 Head of Programme and Education

梁子麒 Marble Leung

副主管(外展及教育) Deputy Head (Outreach and Education)

周昭倫 Mike Chow

經理(節目) Manager (Programme)

彭婉怡 Yvonne Pang

經理(外展及教育) Manager (Outreach and Education)

冼振東 Sin Chun Tung

副經理(節目) Assistant Managers (Programme)

李寶琪 Pauly Lee

黎栩昕 Sunnie Lai (履新日期 appointed on 22/5/2013)

節目及票務主任 Programme and Ticketing Officer

郭穎姿 Grace Kwok

外展及教育主任 Outreach and Education Officer

李嘉欣 Coey Lei

楊雅媛 Terri Yeung (任職至 service until 14/3/2013)

節目助理主任 Programme Executive

張家榮 Kevin Cheung (履新日期 appointed on 22/5/2013)

鄭華珠 Jessica Cheng (任職至 service until 4/3/2013)

外展及教育助理主任 Outreach and Education Executives

許秀敏 Sammy Hui

張碧珊 Meadow Cheung (履新日期 appointed on 26/3/2013)

演教員/Actress Tutors

馬沛詩 Cissy Ma (履新日期 appointed on 27/9/2012)

譚家敏 Amy Tam (履新日期 appointed on 27/9/2012)

戲劇文學部 Theatre Literature and Projects

經理(戲劇文學及項目發展) Manager (Theatre Literature and Projects)

潘璧雲 Poon Pik Wan

戲劇文學及項目發展主任 Theatre Literature and Project Officer

張其能 Kenny Cheung

市務及拓展部 Marketing and Development

市務及拓展主管 Head of Marketing and Development

黃詩韻 Anita Wong

副經理(市務及拓展) Assistant Managers (Marketing and Development)

鍾家耀 Dennis Chung

麥素瑩 Stephanie Mak

企業傳訊主任 Corporate Communication Officer

陳嘉玲 Karen Chan

教育推廣主任 Education Promotion Officer

鄭雪君 Phoebe Cheng (履新日期 appointed on 6/8/2013)

市務助理主任 Marketing Executive

張泳欣 Yansi Cheung (履新日期 appointed on 7/1/2013)

任曦文 Hera Yum (任職至 service until 4/12/2012)

財務及行政部 Finance and Administration

財務及行政主管 Head of Finance and Administration

陸敬強 Kenneth Luk

經理(財務及行政) Manager (Finance and Administration)

楊敏儀 Ivy Yeung

副經理(財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration)

周慧芝 Carina Chow

會計及行政助理主任 Accounting and Administration Executive

陳鍵豪 Steve Chan (履新日期 appointed on 22/5/2013)

林曉彤 Zoie Lam (任職至 service until 3/11/2012)

辦公室助理 Office Assistant

吳瑞雲 Jess Ng

演職員 Staff

藝術部 Artistic

駐團導演 Resident Director

馮蔚衡 Fung Wai Hang

演員 Actors/Actresses

歐陽駿 Au Yeung Chun

陳 嬌 Chan Kiu

張紫琪 Cheung Tsz Ki

周志輝 Chow Chi Fai

高翰文 Ko Hon Man

郭靜雯 Kwok Ching Man

劉守正 Lau Shau Ching

凌文龍 Ling Man Lung

雷思蘭 Lui Si Lan

彭杏英 Pang Hang Ying

孫力民 Sun Limin

辛偉強 Sun Wai Keung

陳煦莉 Tan Hui Lei Karrie

王 維 Wang Wei

黃慧慈 Wong Wai Chi

邱廷輝 Yau Ting Fai

聯席導演 Associate Director

司徒慧焯 Roy Szeto

聯席演員 Associate Artist

潘燦良 Poon Chan Leung

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management

舞台技術主管 Head of Technical and Stage Management

林 菁 Eddie Lam

舞台監督 Stage Managers

馮國彬 Fung Kwok Pan

顏尊歷 Yien Chuan Lik

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

陳國達 Chan Kwok Tat

湯靜恩 Tong Ching Yan

羅美琦 Katy Law

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

曾靖嵐 Tammy Tsang

彭善紋 Olive Pang

譚佩瑩 Dawn Tam (履新日期 appointed on 16/9/2013)

馮鈞棣 Fung Kwan Tai (履新日期 appointed on 16/9/2013)

陳曦靈 Gloria Chan (任職至 service until 18/8/2013)

程 健 Ching Kin (任職至 service until 19/8/2013)

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master

何明松 He Mingsong

服裝主任 Wardrobe Supervisor

甄紫薇 Annabel Yan

服裝助理 Wardrobe Assistant

高碧瑩 Peggy Ko

道具主任 Props Master

黃敏蕊 Wong Man Yui

電機師 Production Electrician

朱 峰 Chu Fung

影音技師 A/V Technician

祁景賢 Kee King Yin

頂層行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of the administrative staff

	人數 No. of Persons
> HK\$1,000,000	1
HK\$700,001 – 1,000,000	2
HK\$400,001 – 700,000	2
≤ HK\$400,000	1

財務摘要

Financial Highlights

獨立核數師報告 Independent Auditor's Report

致香港話劇團有限公司會員

(於香港註冊之無股本的擔保有限責任公司)

本核數師（以下簡稱「我們」）已完成審核香港話劇團有限公司（貴公司）的財務報表，包括於二零一三年三月三十一日的資產負債表、截至該日止年度的全面收益表、權益變動表及現金流量表，以及重大會計政策概要及其它說明資料。

理事就財務報表須承擔的責任

貴公司理事須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港公司條例的規定編製真實而公平的財務報表，以及維持理事認為必要的內部監控，以確保編製財務報表時不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核對該等財務報表作出意見，並按照香港公司條例第一百四十一條的規定，僅向整體會員報告。除此以外，本報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負上或承擔任何責任。我們已按照香港會計師公會頒佈的審計準則進行審核工作。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定此等財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG REPERTORY THEATRE LIMITED

(incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Repertory Theatre Limited (the "Company"), which comprise the balance sheet as at 31st March, 2013, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Council members' responsibility for the financial statements

The council members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the council members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.



審核涉及執程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製真實而公平的財務報表相關的內部監控，以設計適當的審核程序，但並非為對公司的內部監控的效能發表意見。審核亦包括評價理事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估算的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們已獲得充足和適當的審核憑證，為我們的審核意見提供基礎。

意見

我們認為，該等財務報表已根據香港財務報告準則真實而公平地反映 貴公司於二零一三年三月三十一日的財務狀況及其截至該日止年度的盈餘及現金流量，並已按照香港公司條例妥為編製。

有關 貴公司與香港特別行政區政府所簽訂之協議(“協議”)的其他報告事項

我們報告 貴公司，在各重大方面，已遵守香港特別行政區政府之規定妥善記錄及保存帳簿，及根據協議之會計規定及其他相關文件如會計準則及會計指引記錄及編製各活動之年度財務報告。

丁何關陳會計師行

香港執業會計師

香港，二零一三年七月二十九日

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the council members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state affairs of the Company as at 31st March, 2013, and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company (the “Agreement”)

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.

TING HO KWAN & CHAN

Certified Public Accountants (Practising)

Hong Kong, 29 July 2013

全面收益表 Statement of Comprehensive Income

截至二零一三年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2013

	2013 港幣 HK\$	2012 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government subvention	33,083,414	30,082,018
票房及演出收入 Box office and performance income	15,019,860	9,950,050
外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income	4,175,163	4,497,299
捐款及贊助收入 Donation and sponsorship	1,577,006	1,431,801
其他收入 Other income	452,892	506,392
	<hr/> 54,308,335 <hr/>	<hr/> 46,467,560 <hr/>
支出 Expenditures		
製作開支 Production costs	18,631,765	14,784,757
市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses	4,263,174	3,676,679
薪酬及福利開支 Personal emoluments	20,795,282	18,677,196
其他營運開支 Other operating expenses	8,217,545	7,504,606
	<hr/> 51,907,766 <hr/>	<hr/> 44,643,238 <hr/>
年度盈餘 Surplus for the year	2,400,569	1,824,322
其他全面收入 Other comprehensive income	-	-
本年度全面盈餘總額 Total comprehensive surplus for the year	<hr/> 2,400,569 <hr/>	<hr/> 1,824,322 <hr/>

註：本報告摘錄自香港話劇團經審核之2012/13年度財務報告，報告全文已上載於本團網頁www.hkrep.com。

Note: This is an extraction of the 2012/13 Audited Financial Statements of the Company, a full version of the Statements is available on our website www.hkrep.com.



資產負債表 Balance Sheet

於二零一三年三月三十一日 AS AT 31 MARCH 2013

	2013 港幣 HK\$	2012 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	1,219,273	1,437,920
流動資產 Current assets		
預付款項 Prepayments	1,543,712	2,469,390
按金及應收帳款 Deposits and accounts receivable	2,037,371	2,401,113
銀行定期存款 Bank term deposits	13,056,168	7,191,422
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	5,986,495	4,579,433
	22,623,746	16,641,358
流動負債 Current liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box office and performance income and others received in advance	3,310,131	760,162
應付帳款及應計費用 Accounts payable and accruals	3,310,202	3,289,908
	6,620,333	4,050,070
淨流動資產 Net current assets	16,003,413	12,591,288
淨資產 Net assets	17,222,686	14,029,208
儲備 Reserves		
累積盈餘 Accumulated surplus		
一般活動 General activities	9,264,147	9,349,702
外訪文化交流活動 Outbound cultural exchange activities	857,893	2,130,973
場地伙伴計劃活動 Venue partnership scheme activities	-	624,937
	10,122,040	12,105,612
新戲匠系列計劃 New-wrighting series	1,341	-
學前教育幼兒戲劇學習計劃 Drama in pre-primary education project	4,382,800	-
發展基金 Development fund	2,716,505	1,923,596
儲備總額 Total reserves	17,222,686	14,029,208

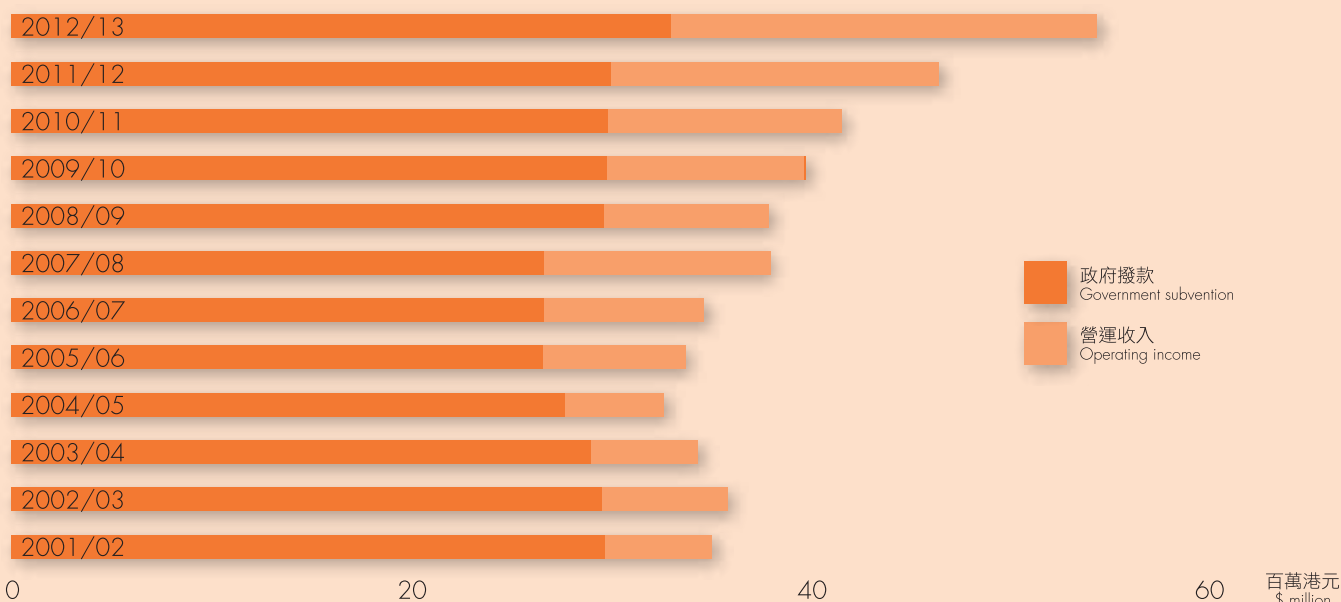
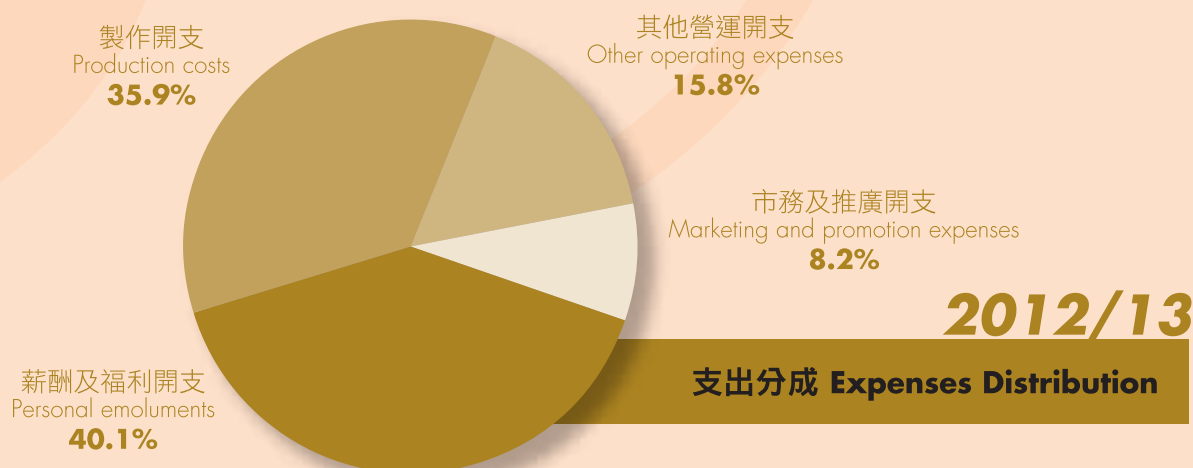
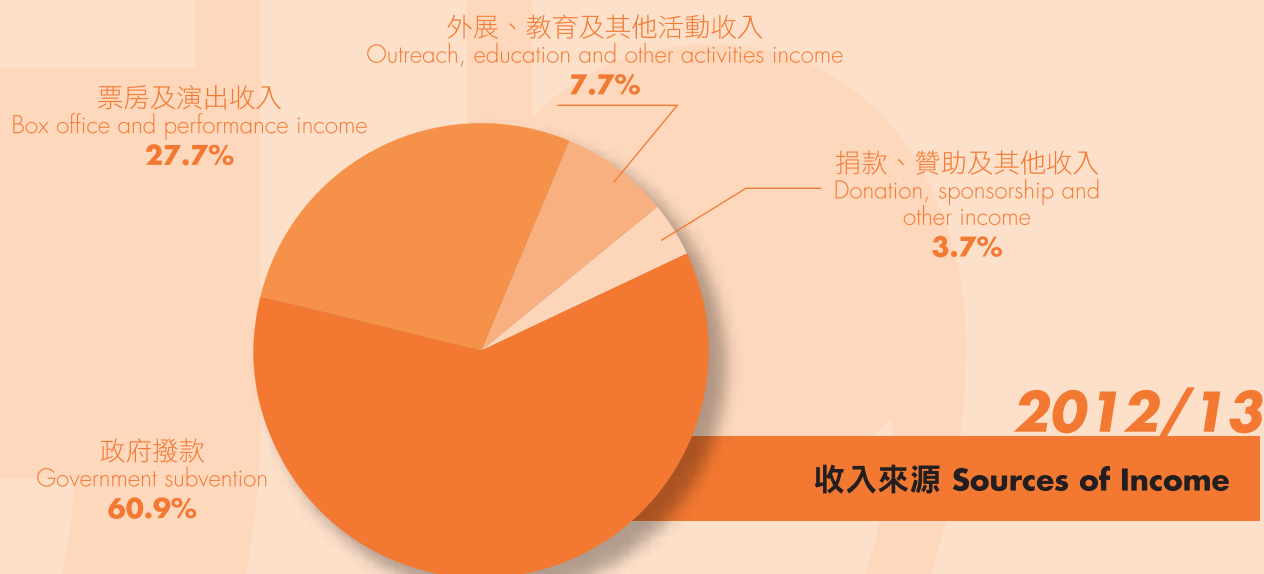
本財務報表於二零一三年七月二十九日由理事會批准及授權發出

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 29 July 2013

胡偉民博士
Dr. Wai-man Woo
主席 Chairman

鍾樹根
Chung Shu Kun, Christopher
司庫 Treasurer

收入與支出分析圖 Income and Expenditure Charts



12年收入比較 12 years's Income Comparison



發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

Development Fund Donors & Drama Education Fund Donors

旗艦捐助人 Flagship Donors

(HK\$100,000 或以上 or over)

胡偉民博士	Dr. Wai-man Woo, BBS
潘廣謙先生	Mr. Poon Kwong Him
胡良利(萬益)珠寶行	Wu Leung Lee (Man Yick) Jewellery Co.

采滿堂捐助人 Ovation Donors

(HK\$30,000 - HK\$49,999)

文化村(長者中心)有限公司	Culture Homes (Elderly Centre) Limited
無名氏	Anonymous

戲連場捐助人 Play On Donors

(HK\$10,000 - HK\$29,999)

陳求德醫生	Dr. Chan Kow Tak
陳達文博士	Dr. Darwin Chen
張順宜先生	張順宜先生
慈航慈善基金有限公司	Chi Hong Charitable Foundation Limited
忠誠車行有限公司	Chung Shing Taxi Ltd.
郭美均醫生	Dr. Kwok Mei Kwun
羅麗芬女士	Ms. Law Lai Fan
李國強博士	Dr. Lee Kwok Keung Edward
香港南京總會	Nanjing (H.K.) Association Limited
伍宇鏐先生	Mr. Edward Ng
信興集團	Shun Hing Group
新瑪德慈善基金	Simatetex Charitable Foundation
的士車行車主協會有限公司	Taxi Dealers & Owners Association Limited
胡楚南太平紳士	Mr. Wu Chor Nam, JP
楊世彭博士及夫人	Dr. & Mrs. Daniel S.P. Yang
余國良先生	余國良先生
無名氏	Anonymous

好友營捐助人 Pals Donors

(HK\$1,000 - HK\$2,999)

卞佳倩小姐	卞佳倩小姐
陳捷貴先生	Mr. Chan Chit Kwai
陳祖同先生	Mr. Joseph Chan
張學樑先生	Mr. Cheung Hok Leung Terry
周建新先生	周建新先生
周倩廷小姐	周倩廷小姐
馮浩賢先生	Mr. Vincent Fung
何僊睿女士	何僊睿女士
賀英先生夫人	賀英先生夫人
許天福律師事務所	David Hui & Company Solicitors
洪秋燕小姐	Miss Janet Hung
姜穎林小姐	姜穎林小姐
關錫炎先生	Mr. Kwan Shek Yim Vincent
林潔儀小姐	Miss Lam Kit Yee
劉千華小姐	劉千華小姐
利盧妙玲女士	利盧妙玲女士
利永錫先生	Mr. Lee Wing Shek
廖昭薰女士	Ms. Cynthia Liu
馬春玲女士	馬春玲女士
吳榮奎先生	Mr. Ng Wing Fui Nicholas
Dr. C.Y. Pang	Dr. C.Y. Pang
沈威小姐	沈威小姐
鄧楊詠曼女士	鄧楊詠曼女士
唐世煌先生	Mr. Tong Sai Wong
徐詠璇女士	Ms. Bernadette Tsui
崔德輝先生	Mr. David Tsui
無名氏	Anonymous

百回看捐助人 Encore Donors

(HK\$50,000 - HK\$99,999)

三井錶業有限公司	3 Wells Watch Industries Ltd.
程婉雯小姐	Miss Angela Ching
何超蓮小姐	Miss Ho Chiu Ha Maisy
魯氏美術製作有限公司	L's Fine Arts Production Limited
李鑒麟博士	Dr. Lee Yuk Lun
羅浮世家	Nuovo Collection Limited
慧傑企業有限公司	Smart Hill Enterprises Limited

幕初升捐助人 Curtain Up Donors

(HK\$3,000 - HK\$9,999)

中國家居控股有限公司	China Household Holdings Limited
中華(海外)企業信譽協會	中華(海外)企業信譽協會
陳志新博士	Dr. C. S. Chan
陳穎嘉小姐	Miss Chan Wing Ka
張佩瑩小姐	Miss Claudia Cheung
張經略(章經)及郭鳳嫻伉儷	Mrs. & Mr. Teresa & Rocky Cheung (Cheung King)
朱文忠先生夫人	朱文忠先生夫人
EmployeeConnect (Greater China) Limited	EmployeeConnect (Greater China) Limited
Forest Zone Ltd.	Forest Zone Ltd.
康寶駒先生	康寶駒先生
許尊健先生夫人	許尊健先生夫人
Kennelvan Dego Ltd.	Kennelvan Dego Ltd.
Mr. Francis Lai	Mr. Francis Lai
林本利博士	Dr. Lam Pun Lee
連卓鋒先生	Mr. Lin Cheuk Fung
陸潤棠博士	Dr. Luk Yun Tong
麥秋先生	Mr. James Mark
顏金煒先生	顏金煒先生
柏雪小姐	柏雪小姐
Rena Creative Products Limited	Rena Creative Products Limited
蕭楚基先生夫人	蕭楚基先生夫人
鄧錦燕女士	Ms. Tang Kam In
丁麗君女士	丁麗君女士
黃振南先生	黃振南先生
任伯江博士	Dr. Yam Pak Kong Leo
余其祥先生夫人	Mr. & Mrs. Joseph K.C. Yu
無名氏	Anonymous

(「百回看」、「采滿堂」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母/公司英文名稱序
"Encore Donors", "Ovation Donors", "Play On Donors", "Curtain Up Donors" and "Pals Donors" are in alphabetical order of family name / company name)

鳴謝 Acknowledgements

香港話劇團謹向下列贊助機構深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Sponsors :

節目贊助 Programme Sponsors



(以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Partner Institutions and Individuals :

不加鎖舞踊館 Unlock Dancing Plaza
天星小輪有限公司
The "Star" Ferry Company Limited
中英劇團 Chung Ying Theatre Co.
同流 We Draman Group
尚善·和式料理
Shou Zen Japanese Cuisine
表演工作坊 Performance Workshop
信興集團 Shun Hing Group
前進進戲劇工作坊
On and On Theatre Workshop
南華足球會 South China Football Club
哈佛增髮技術中心
Harvard Addhair Technologies
美麗華集團 Miramar Group
胡良利(萬益)珠寶行
Wu Leung Lee (Man Yick) Jewellery Co.
香港中樂團
Hong Kong Chinese Orchestra
香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of
Hong Kong Limited
香港盲人輔導會
Hong Kong Society for the Blind
香港青年協會
Hong Kong Federation of Youth Groups
香港基督教青年會
YMCA of Hong Kong
香港經濟貿易文化辦事處(台灣)
Hong Kong Economic, Trade and
Cultural Office (Taiwan)
格詠藍調 The Fighting blues
商務印書館
The Commercial Press (HK) Ltd.
通利琴行 Tom Lee Music
港台文化合作委員會
Hong Kong-Taiwan Cultural
Co-operation Committee

進念·二十面體 Zuni Icosahedron
進劇場 Theatre du Pif
新一代警察道具公司
New Generation Police Props
新域劇團 Prospects Theatre
楚城 Chasing Theatre
運通製版印刷(國際)有限公司
G. L. Graphic & Printing Limited
團劇團 Whole Theatre
廣州大劇院 Guangzhou Opera House
影話戲 Cinematictheatre
藝術地圖 ArtMap
7A班戲劇組 Class 7A Drama Group
W 創作社 W Theatre

林克歡博士 Dr. Lin Kehuan
何冀平女士 Ms. He Jiping
伍宇鏢先生 Mr. Edward U.O. Ng
岑偉宗先生 Mr. Chris Shum
胡楚南太平紳士 Mr. Wu Chor Nam, JP
高世章先生 Mr. Leon Ko
葉遜謙先生 Mr. William Yip
蒙德揚先生 Mr. David Mong
劉銘鏗先生 Mr. Lau Ming Hang
潘惠森先生 Mr. Paul Poon
鍾志榮先生 Mr. Chung Chi Wing

agnes b.
artplus
Assaggio Trattoria Italiana
CIRCLES
CUP
FANCL
HAJI Gallery

HAJI TV
KenHon@SNIPS HK
KPPS Hong Kong Ltd. - Goldwell
La Parole
Mad Music Ltd.
Meyer Sound
Panasonic
PATIO 88
PRESS MINI
Sennheiser
U Magazine

Ms. Emily Chan
Mr. Kenny Poon

一條褲製作
大坑坊眾福利會
叱咤903

甘國亮先生
江志強先生
何冠儀小姐
吳鳳鳴小姐
李仲安先生
李敏翀小姐
李景游先生
李樹生先生
卓柏麟先生
周俊輝先生
周麗平小姐
張天恩先生
陳永泉先生
陳俊豪先生
陳能濟先生

陳焯威先生
陳慧蓮小姐
陳麗珠小姐
單福誠先生
馮敬斌先生
黃偉年先生
鄭寶鴻先生
賴閃芳小姐
羅大軍先生
羅松堅先生

民政事務局 Home Affairs Bureau
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services
Department
香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
香港演藝學院
Hong Kong Academy for Performing
Arts
香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

上環文娛中心
Sheung Wan Civic Centre
快達票 Hong Kong Ticketing
城市電腦售票 URBIX

各大傳媒機構 Mass media
各專上學院及教育機構
Tertiary and post-secondary
educational institutions

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)



豐收連年・創意盎然

THEATRE IN LIFE